

یک متن ناشناخته به پارسیک

با پرورش
مهرشرد
آگاهی

کنارش
رحام اش



مکتبته امیر

یک متن ناشاخته به پارسیک

هرمزد
با پرویسپ آگاه‌ی

گزارش
رهام‌اشه



آستان قدس اسلامی

۳۸۷۲

سرشناسه : اشه ، رهام ، ۱۳۳۴ - Asha , Raham .
 عنوان و نام پدیدآورنده : یک متن ناشناخته به پارسیگ : هرمزد با هرویپ آگاهی /
 گزارش رهام اشه .
 مشخصات نشر : تهران : اساطیر ، ۱۳۹۰
 مشخصات ظاهری : ۱۰۸ ص (انتشارات اساطیر : (۳۸)
 شابک : 4 - 211 - 331 - 964 - 978
 فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا
 عنوان اصلی :
 an unknown Persic text : ohrmazd ped harvispagahih .

موضوع : زبان پهلوی -- متنها .
 رده‌بندی کنگره : ۸ ی ۵ الف / PIR ۲۰۵۱
 رده‌بندی دیویی : ۰۱۶ فا
 شماره کتابشناسی ملی : ۱۴۶۱۹ ۸۲ م

قیمت : ۶۰۰۰ تومان



آثار اساطیر

هرمزد با هرویپ آگاهی

گزارش : رهام اشه

چاپ اول : ۱۳۸۳

چاپ دوم : ۱۳۹۰

لیتوگرافی و چاپ : دیبا

شمارگان : ۱۱۰ نسخه

شابک : 4 - 211 - 331 - 964 - 978

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

نشانی : میدان فردوسی ، اول ایرانشهر جنوبی ساختمان ۱۰ (پلاک ۸ جدید)

تلفن : ۸۸۸۲۱۴۷۳ - ۸۸۳۰۰۱۴۸ نمابر : ۸۸۳۰۱۹۸۵

فهرست سخنان

- دیباچه ۵
- ۱. گیتی‌شناسی مغان ۶
- ۲. هرمزد با هرویپ آگاهی (دست‌نویسها) ۳۴
- شمرشها ۳۹
- ویسپنویسش ۵۱
- گردانش ۶۰
- پچین از ج ۷۸ ۷۰
- فهرست واژگان و نامها ۸۷

به همی پیروزگر
داربوش کارگر
دوست مهربان و مهرگ

چند سال پیش (درست، زمستان ۱۳۶۷ یزدگردی) که گذارم به شهرستان
نوساری، اندر گجرات هند، افتاد، دستور بزرگ آن شهرستان، وادا دستورچی
مهرچی رانا، چند دست نبیگ به اوستانی و پارسیگ نشانم داد که هنوز اندر
فهرست نبیگستان "نخست دستور مهرچی رانا" نیامده بودند. نگاهی گذراکنان
اندر ایشان، به متنی پارسیگ برخوردم برایم ناآشنا. پس، از رویش با دست پچین
کردم. چون به بمبئی شدم، این جای همان متن اندر دو دست نبیگ دیگر (ب
ک، ت د ۴ آ: هر دو از آن نبیگستان ملا فیروز) یافتم. از بد روزگار هر سه از
یک بن نبیگ آسیب دیده آیند. برای این از نام و نشان هیچ نه دانیم. برای
همین، دابهار هنگام شناسانیدن "ب ک" نه دانست که، بهر شمش، ای
مثنمان، خود نامه ای است یگانه و جدا؛ و باز این متن از چشم کیخسرو جاماسب
آسا هنگام شناسانیدن ت د ۴ آ افتاد.

هنگامی که دوباره (بهار ۱۳۶۸) به نوساری شدم، خداوند "سهراب باغ" ازد کرد که وادا دستورجی مهربان اندر بیمارستانی، اندر بمبئی، سخت گرفتار ستیز با استویهاد است. این بانو، بهارتی گاندی، دبیر کتابخانه مهرجی رانا مهربانی کرد و از دست نبیگ (ج ۷۸) پچینی گرفت. ماند کار ابر متن، که ایدر می بینید.

از داریوش کارگر سپاسگزارم برای خواندن این کار و خرده هائی که ازش گرفت. این کار بهتر از این می بود اگر با گزارشش ابر کنگدز و ور جمگرد می آمد. همچنین سپاسگزارم از زینت توفیق، پرویز ورجاوند و رودیگر ولف.

پاریس ۱۳۷۱ یزدگردی

رهام اشه

دیباچه

نوشته ای که ایدر شناسانیم و او را "هرمزد با هرویسپ آگاهی" خوانیم، با افتادگیها و کاستیها به دستان رسیده است. با این همه آگاهیهای تازه ای اندر او توان یافتن ابر میتهای به ویژه گیتیانه ایرانی.

۱. گیتی‌شناسی مغان

گیتی‌شناسی مغان را اندر "دین"، ای اوستا و زند، یابیم و اندر متنهای استوار بر دین، مانند دینکرد، بندهش، مینوی خرد، و اباریگ، اخترماران و ستاره‌انگاران پارسی اندیشه‌های "اوستائی" را اندر گیتی‌شناسی و اخترماری خویش، مانند زیگ شهریاران، با دگرگونیهائی پذیرفتند. از ایشان تنها پاره‌هائی (به عربی، و گاه به فارسی) باز یابیم اندر کارهای ابومعشر بلخی، گوشیار گیلانی، خوارزمی، بیرونی، تنوخی، سگزی و دیگران. نوشته‌ای که ایدر شناسانیم، از آن دست متنهای استوار بر دین است، و یکی دو "حلقه" نایافته از گیتی‌شناسی مغان را اندر او باز یابیم، و نزدیکی اش را به برداشت ویدی و پورانی (*Purāṇa* ها) باز بینیم.

بیشتر مردمان کهن بر سر اندیشه گیتی با سه پایه زمین، اندروای و آسمان انباز بودند^۱ مغان این سه پایه را به خایه مرغ مانند می کردند؛ و زمین را، چون زرده اندر خایه، میان گیتی می پنداشتند. اندر این برداشت، سه، چهار و یا هفت پایه بر بالای زمین قرار دارند، و سه، چهار و یا هفت پایه زیر زمین. یزدان، بر بالای، راست ایستند؛ و دیوان، زیر زمین، واژگون بوند. زمین، میان گیتی، جای دارد، و پیرامونش کوه البرز ابرسته است و نیز رود آب روان است (البحر المحيط، ὁκεανός). میان زمین تیرگ البرز رسته است، و به محوری ماند که گرد او ماه و خور و ستارگان می گردند. چرخهای پنج اباختر (ای، کیوان، هرمزد، وهرام، اناهید و تیر) با بندهائی به

خورشید بسته اند. هفت کشور زمین با بندهای باد به هفتورنگ اختر بسته اند؛ و کنگدز، بنست نیمروزان، نیز بسته است با بندهای باد به هفتورنگ.

یک نمایش گیتی را اوستا از زبان یشثار، از جایی که یزد، به دست دهد - همچون جای نگریستار اندر اخترماری و پیوندش با سپهر آسمانی. یسن ۱:۱۶ نخست از پایه‌های زمینی گوید:

جای و یا کوست (*asah-*)؛ پایگوس (*ṣōiθra-*، زند: *rōstāg*)؛ گوپود (*gaoyaoiti-*)؛ میهن (*maēθana-*)؛ آبخور (*avō.x̌arəna-*). پس، از مایه‌های زمینی گوید، ای: آب (*ap-*)؛ زمین (*zam-*)؛ و اورور (*urvarā-*).

پس، از سه پایه گیتی، ای: این زمین (*an̄ȟasca zəmō*)؛ آن آسمان (*avan̄heca ašnō*)؛ و باد اهلو (*vātaheca ašaonō*). آن گاه از پایه‌های روشنان گوید: ستارگان (*strəm*)؛ ماه (*man̄hō*)؛ خور (*hūrō*)؛ و روشنی ازلی خودداده (*anayranam*)؛ (*raocan̄ham x̌adātanaṃ*).

بدین سان، جهان مادی از زمین تا آسمان (*asan-*) است. باد اهلو اندر زمین و آسمان، به همان چم آید که *antarikša* اندر وید. فروردین یشت (یشت ۱۳:۲) این سه پای به مرغی ابر خایه اش مانند کند:

... aom asmanəm yō usca raoxšnō frādərəsrō yō imām
zəm āca pairica bvāva manayən ahe yaθa viš aēs yō hištaite
man'yu.stātō handruxtō dūraēkaranō ayanhō kəhrpa x̌aēnahe
raocahinō aoi θriṣva.

این آسمان کی بالای، روشن و پدیدار است؛ کی پذیره و پیرامون این زمین بود مانند پرنده ای [ابر] خایه؛ کی ایستاده است مینوایستاده، نیک گنارده، دور کرانه، با کرپ (/ کالبد) خماهن روشن ابر سه یکان.

اندیشه یک کرپ از خماهن گرد زمین، و نیز، اندیشه سه یک (*θrišva*) اندر هوم پشت (یسن ۷:۱۱) نیز آمده است^۱ کنار این نمایش گیتی همچون مرغی ابر خایه، مغان خود گیتی را نیز به خایه مرغی مانند می کردند (مانند خایه گیتیانه ای که میانش برهما است، *brahmāṇḍa* 'خایه برهما؛ گیتی'^۲)، و بیرون ازش را بیکران (/ بدون تعین) می پنداشتند. این اندیشه را تا واپسین نوشته هاشان باز می یابیم. برای نمونه، اندر یک گزارش پارسی "نام ستایش" خوانیم که: «آسمان از چهار سوی از بالای عرش کرسی تا همه تخت زمین مثال بیضه مرغ آفریده است.»^۳ گرد زمین بر خط استوا اگرش خایه مانند به گیریم، و یا بر کنار زمین اگرش پهن مانند گرده درون به گیریم، کوه البرز ابر رسته است تا آسمان^۴؛ و بالایش روشن اند. از رشن یشث (یشث ۱۲: ۲۳-۳۷) به این فهرست رسم: البرز، هوگر بلند، تیرگ البرز؛ وند ستاره؛ تیشتر ستاره؛ ستارگان هفتورنگ؛ ستارگان آب چهر، زمین چهر، اورورچهر، سپندمینوی؛ ماه گوچهر؛ خورشید ارونداسپ؛ انرروشان خودداد؛ پهلوم اخو اهلوان، روشن، با ویسپ خواری؛ و آن گرودمان روشن.

در آغاز، روشن اندر یک گاه (اوستائی *gāu*) ایستاده بودند، پای بر جای، بی پیشروی و بی گردش. پس از ابگد (/ هجوم، اوستائی *aiβi.gaiti*) ایشان فراز می روند و باز می گردند^۵، و اندر

گاههای جدا جای می گیرند. بندهش از شش گاه و یا پایه (*śas*) (*pay*) یاد می کند مانند شش دهش گیتی^۶:

(۱) ابر پایه،

(۲) سپهر اخترانی کی اندر گومیزش، به سان چرخه، به روش ایستند.

(۳) سپهر ستارگان ناگومیزشی کی، هر گاه ابگد به رسد، به کوشش سپوزندش و به پایه برتر گومیزختن نه هلندش. فره دین به مزدیسنان ابر ایشان سپاهید گومارده بوده است. آن سپهر به گویش دینی "مادیان رزم" (*mādayān ī razm*) خوانند؛ و اخترماران "سپهر زبر سپهر" (*spihr ī azabar spihr*) خوانندش. بدو انگاره بهیژه نیست.

(۴) ماه گوسپند تخمه.

(۵) خورشید ارونداسپ. خورشید به سالاری اختران گومیزشی گومارده است و بند همه ایشان به خورشید بسته.

(۶) گاه امشاسپندان کی به [هفتم گاه] اسرروشنی، ای گاه هرمزد، پیوسته است.

گزارش "دوم در" بندهش به دست هنینگ پذیرش همگانی یافته است^۷ مکنزی آن گزارش را کلید دریافت اخترماری اندر بندهش دانسته است^۸ پس اگر نادرستی آن گزارش را نشان دهیم، به خود این دریافت نیز بدگومان خواهیم گردید. هنینگ بر آن بود که: پارسیان از بهر همسازی نگرش خویش با اندیشه های اخترمارانه، ابر گرفته از بابل، پایه ستارگان را دو بهر کردند؛ یکی، سپهر *par*

excellence، ای "فلک البروج" (همراه با سپهرهای اباختران)؛ و یکی سپهر ستارگان ناگومیزی، یعنی سپهر کهکشانی. فره دین به مزدیسنان، بزرگترین گردی این دوم سپهر، همان راه شیری (راه کاوسان *rāh ī kayusān*) است.

روشن نیست که "فلک البروج" با سپهرهای اباختران چگونه تواند روی هم یک سپهر *par excellence* ساختن، هنگامی که اندر بندهش، اختران ("بروج") همواره پذیره اباختران آمده اند سخن خود بندهش (۲۷) را ابرآن سپهر به بینیم.

*u-š spihr <ī> avēšān axtarān caxrag ēvēnag nihād kē,
andar gumēzišn, ō ravišn estend.*

هرمزد 'سپهر' این اختران را به آیین، چرخه نهاد تا که اندر [زمان] گومیزش روان گردند.

این جای، به روشنی، با کربهای آسمانی روان سر و کار داریم، یعنی اباختران. اختر (axtar) اندر این سخن به معنی کرب آسمانی، کوکب آمده است و نه برج. به یونانی نیز στοιχεῖα هم برای اختران آید و هم برای اباختران^{۱۲}. بندهش، بر پایه دین [و نه به پیروی از اخترماری بابلی] اختران را به دو بهر کند^{۱۳}:

(۱) اختران گومیزشی (*axtarān ī gumēzišnīg*) که اخترماران ایشان را "ستارگان بیابانی" (**starān vyābānīg*) می خواندند (ستارایات ، *stellae errantes*, ἄστροα πλανητά):

(۲) اختران ناگومیزشی (*axtarān ī agumēzišnīg*) که
 اخترماران "ستارگان ناپایبانی" (**starān avyābānīg*) می
 خواندندشان^{۱۲} (*ἀπλανεῖς ἀστέρες, stellae inerrabiles*، ثوابت)

اندر نامه های اخترماری به عربی و فارسی (از بتانی، بیرونی، ...)، گویِ آسمانی چون سپهر ("الفلک") اندر سپهر آمده است: نخست، هفت سپهر ستارگان رونده؛ پس، بیرون از ایشان، سپهر ستارگان ایستاده. سپهر ستارگان ناگومیزشی همان "فلک هشتم" اخترماران است^{۱۵}، ای سپهر ستارگان ایستاده، و نه [چون گزارش هنینگ] "سپهر کهکشانی" اریگنس، به سده سوم مسیحی، همین نگر به پارسیان باز دهد^{۱۶}: «کلسوس نیز ایدون برخی از رازهای پارسیان باز گوید: آموزش پارسیان و رازِ مهر که بنش پارسی است، این راستیها را به ابهام ابر نمایند. چه اندر این [رازِ مهر] نماد دو سپهر به آسمان یابیم، یکی سپهر ستارگان ایستاده، و دیگر سپهر باز داده به اباختران، و گذارِ روانها از راه ایشان است. نماد این است: پلکانی است با هفت درگاه، و بر سرش یک درگاه هشتم». اندر دستنبیگهای مادیان یوشت فریان (۷۴:۲) این سخنِ ناروشن آمده است

ਸੁਖਮ ਸੁਖਮ ਸੁਖਮ

که شاید به توان **ašt *asmān veh* 'هشت آسمان نیک خواندن.

میان این سپهر اختران ناگومیزشی، کمر بند اختران جای دارد^{۱۷} که اندر اوستا به کستی بهدین مانند گردیده است. گردی اختران ("منطقة البروج") که خورشید هر سال گرد زمین پیماید (از نگر زمین همچون میانه گیتی)، به کستی ای ماند که بهدین هر روز بر میان بندد. دشواری این است که راه خور، بر پایه بندهش، بیرون از سپهر ستارگان ناگومیزشی است؛ و بر پایه نامه های اخترماری به

عربی و فارسی، اندر او. گزارش اخترماران پارسی نه دانیم. بیرونی و دیگران یک "الفلک الممثل" (parecliptic) پیش نهادند. بندهش نام دینی کمر اختران را فره دین به مزدیسنان (*farrah ī veh dēn*) (*ī māzdesnān*) آورده است. هوم یشت (یسن ۹: ۲۶) آن کستی (*aiβyānḥana*) ستاره نشان مینوتاش را دین به مزدیسنی (*vañhīm daēnām māzdayasnīm*) خوانده است. این دین و یا فره دین سیاهد روشن است. بندهش (۷۱) از اوستا آورد که:

*farrah ī veh dēn ī māzdesnān ped *ebyānghan humānāg, ī ast kuslīg humānāg, star-pēsīd ī menōgān-tāšīd, si-tāg ped cahār greh perāmōn asmān, ped hān pāyag be dāšt.*

فره دین به مزدیسنان به مانند ایپانگهن، ای کستی، ستاره نشان و مینوتاش، با سه تایی و چهار گره، پیرامون آسمان، بدان پایه [اختران آیزه] نگاه به داشت. این جای همان دو صفت اندر هوم یشت آمده اند:

stahr.paēsanhām man'yu.tāštām

زادسپرم (گزیده ها، ۴: ۷-۴) از یک میت کهن یاد کرده است: سپندارمد (به اوستائی *spəntā ārmaiti*) بدان گاه که فرا سیاب آب از ایرانشهر بازداشت، برای باز آوردن آب، به کرپ دوشیزه ای، به خانه منوچهر دهدد ایرانشهر پیدا گردید. او جامه ای روشن پوشیده بود، و به میان کستی زرین بسته داشت که خود "دین مزدیسنان" بود. دوشیزگان کی سپندارمد را بسته کستی به دیدند، از آن پس، برای خوبچهر به نظر رسیدن به بستن کستی دلبسته گردیدند.

میت سپندارمد بانو با کستی زرین به میان با این انگاره زمین که یک کستی ستاره نشان گردش کرده همساز است. خود سپندارمد

نیز نماینده زمین است، و گاه به جایش آمده است^۸ او "از دهشهای گیتی زمین را به خویش پذیرفت." (بندهش، ۳۶) اندر اخترماری یونانی نیز چرخه اختران را *κόωνη* کمر، کستی می نامیدند؛ همان که به عربی، "منطقة" [البروج] و یا "نطاق" آورده اند. اگر بندهش گوید که بدو "انگاره بهیزه" نیست، تنها برای آن است که، اوستا جنبش کند گرههای پیمان (اعتدال) را نه شناسد هر چند خود این جنبش از گردش تیر (محور) زمین گرد یک عمود بر آن کمر آید، و نه از خود جنبش آن کمر.

سه تایی و چهار گره بر کمر اختران کدام اند؟ سه تایی همان سه گوش (*triγωνον*) است از سه اختر همچهر. آن گاه، چهار سه گوش آتشی، زمینی، بادی و آبی برای کمر اختران یابیم. اوستا از کمر خردگان (/ منازل قمر) گوید که آبچهر (*afš.ciθra-*)، زمینچهر (*zəmas.ciθra-*) و اورورچهر (*urvarō.ciθra-*) بودند، و نیز از ستارگان سپندمینیوی (*stāraṃca spəntō.mainyavanām*)^۹

اندیشه باز دادن چهر به اختران از این نوتر است:

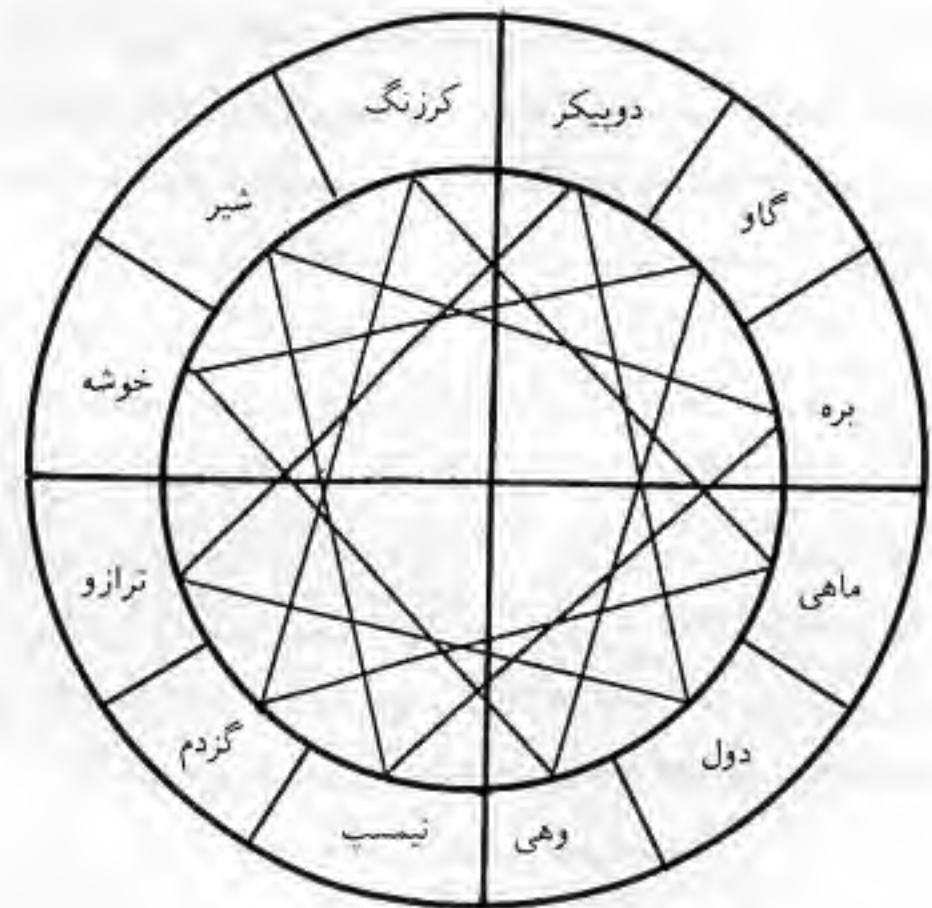
سه گوش نخست، آذرین، نر: بره، شیر، نیمسپ:

سه گوش دوم، زمینین، ماده: گاو، خوشه (/ کنیگ)، وهی [باز

داده به ماه و اناهید. ماه شب خداوند است و اناهید روز]:

سه گوش سوم، بادین، نر: دوپیکر، ترازو، دول:

سه گوش چهارم، آبین، ماده: کرزنگ، گزدم، ماهی.



نگاره کستی اختران

پس نیازی نیست که، به کهکشان و راه شیری برای گزارش این اندیشه [فره] دین به رویم^{۲۱} مانی که اخترماری مغان برگرفت و بدو رنگ زندگی داد، از همان "سه گوش" و "چهار جای" برای دوازده اختر گفت. او این اختران از پنج شهر تاریکی شناسانید (ای گومیزشی): «ایشان از پنج شهر تاریکی گرفتند و به سپهر بستند، دو اختر از هر شهر. دوپیکر و نیمسپ از آن شهر دود اند که منش است: بره و شیر از آن شهر آذر؛ گاو، دول و ترازو از آن شهر باد؛ کرزنگ، خوشه و ماهی از آن شهر آب؛ و وهی و گزدم از آن شهر تاریکی. ... این اختران به چهار کوست بخشیدند، سه به هر گوشه، اندر چهار جای. و به سپهر گردان گناردند». (کفالیای آموزگ، ۶۹)^{۲۲}

افزون بر این پایه های زیر زمین، و همچنینشان، پایه هائی زیر زمین بودند. این اندیشه را هم اندر هند یاییم (هفت *lokā* زیر زمین و هفت *tala* زیر زمین) و هم اندر میانرودان (ستاره پایه، آسمان *Bēl*، و آسمان *Anu* از یک سوی؛ پذیره ستاره پایه، *apsu* چون قلمرو *Ea*، و زمین مردگان چون قلمرو *Nergal* و *Ereshkigal* از دیگر سوی). یک تکه اوستائی، زیر زمین نخست *mānō* نهاده است که مغان اش **𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬭𐬀** گزارده اند، یعنی پایه ابر و میغ^{۲۳} این نیز با نگاره گیتی بابلی همساز است. *Mānō* یک آسمان ویژه نیست، بو بایدش جایباندر زمین و [فردم] آسمان است. ایدر چهار پایه زیرین:

(۱) آن ستارگان (*strām*)، ستربایه. نخست گام روان اهلو به منش خوب (اوستائی *humata*) نهد.

(۲) آن ماه (*mañhō*)، ماه پایه. دوم گام به گویش خوب (*hūxta*) نهد.

(۳) آن خور (*hūrō*)، خورپایه. سوم گام به کنش خوب (*hvaršta*) نهد.

(۴) آن انغروشنان خودداد (*anaγranam raocanham*)، گرودمان (*garō damāna*). چهارم گام اندر روشنی بیپایان نهد. ویدیوداد (۳۲:۱۹) آورد که:

xšnūtō ašaonam urvānō pārayeinti avi ahurahe mazdā avi amāšanam spəntanam avi gātvō zaranyō.karətō avi garō nmānəm maēthanəm ahurahe mazdā maēthanəm amāšanam spəntanam maēthanəm an'yaēšam ašaonam.

روانهای اهلوان، خشنود، شوند به سوی هرمزد، به سوی امشاسپندان، به سوی گاه زرین-گرد، به سوی گرودمان، میهن هرمزد، میهن امشاسپندان، میهن دیگر اهلوان.^{۲۴}

بندهش این گاه را به دو بهر کرده است: یکی آن امشاسپندان [و دیگر اهلوان، مانند Igigi های بابلی]؛ و یکی آن هرمزد. چهار پایه زیرین:

(۱) پذیره سترپایه. نخست گام روان دروند به منش بد (*dušmata*) نهد.

(۲) پذیره ماه پایه. دوم گام به گویش بد (*duž-ūxta*) نهد.

(۳) پذیره خورپایه. سوم گام به کنش بد (*duž-varšta*) نهد.

(۴) انغرتاریکان (*anaγraēšva tamōhva*)، ای دوزخ. زمیاد یشت (یشت ۱۹: ۴۴) گرودمان را پذیره دوزخ (*daožanha*) آورده است.

ارداویرازنامه (۹:۱۷) آورده است که، روان دروند دین و کنش خویش را همچون یک زن چه *noš* بیند. این واژه را به درست نه خوانده اند.^{۲۵} آن را باید خواندن *abāz-gūn* که همساخت است با فارسی باشگون، واژگون (از پهلویگ **aβāžgūn*).^{۲۶} چم آن سخن این است که، دروند دین خود را واژگون بیند. اندر یک روایت پارسی نیز همین اندیشه را باز یابیم: «ناپاک اهرمن و دیوان که اندر دوزخ اند، تمام معلق اند. یعنی، زیر دوزخ هیچ جای مقام و پناه نیست. اهرمن و دیوان معلق اند؛ و روان دوزخیان هم معلق اند.»^{۲۷} اندر نوشته های پارسیگ، اهرمن را وارونه نویسند: *مه* بدین سان، بر پایه این نگاره گیتی، اندر پایه های زیر زمین، یزدان و اهلوان راست ایستاده اند، و اندر پایه های زیر زمین، دیوان و دروندان واژگونه بوند.

زمین فراخ (اوستائی *zam paraθβīm*، سنسکریت *kṣām ...* *prthivīm*) میانه گیتی جای دارد. گرد زمین (اگرش چون گوی به گیریم، کمر استوائی اش) را کوه هرا (*harā*) و یا هرتی (*haraiti*) گرفته است که بیشتر با صفت بلند (*barəz, barəzaiti*) آید: البرز.^{۲۸} کوه دیگری به دو نیمش کند، آن را تیرگ البرز (*taērəm* *haraitiγā barəzō*) خوانند. بندهش (۵۵) آورد که:

kōf ī harburz pēdāg kū: perāmōn ī gēhān; kōf ī tērag meyān gēhān. xāršēd gardišn, cōn abesar perāmōn ī gēhān. abēzagīh<ā>, azabar kōf ī harburz, perāmōn ī tērag abāz varded. cōn gōed kū: <ō> tērag ī harburz, kē hān ī man xāršēd, māh ud stārag (az) pas abāz varde<n>d.

کوه البرز، [از دین] پیدا است که: پیرامون گیهان است؛ و کوه تیرگ میان

گیهان، گردش خورشید همچون افسری است پیرامون گیهان. او به آیزگی، زیر کوه البرز، پیرامون تیرگ باز گردد. چون [اوستا] گوید که: [به] تیرگ البرز، که خورشید، ماه و ستارگان من (هرمزد) پس [از اندر شدن] باز گردند. این سخن دوم از رشن یشت (یشت ۱۲: ۲۵) آمده است:

*upa taēram haraiθyā barəzō
yaī mē aiβitō urvisənti
starasca māscā hvarəca.*

به سوی تیرگ البرز که [گردش] از هر سوی ستارگان، ماه و خورشید من چرخند.

جای دیگر، بندهش (۷۷) ابر تیرگ گوید که:

*tērag ī harburz hān kē-š star ud mäh ud x'aršēd pediš
andar vardend ud pediš abāz āyend.*

'تیرگ البرز آن است که ستارگان، ماه و خورشید بدو اندر گردند و بدو باز آیند.

این تیرگ کوه میرو (*meru* و یا *sumeru*) اندر وید و پورانها را یاد آورد کی میان زمین (/ قطب شمال) جای گرفته است، همچون تیری که گردش چرخه های روشنان گردند؛ پدیدار آیند و ناپدید گردند. این مانندی ازدید سگان ختنی دور نه ماند. ایشان *traikha* *sūmīra* ('تیغ میرو') را همان *ttaira haraysa* ('تیرگ البرز') می گرفتند.^{۲۸} بیرونی لوکالوک هندی (*lokāloka*) هم ارز البرز را مانند گیرد با آن چه مردمان ایران ("عوامنا") کوه "قاف" خوانند^{۲۹}؛ و نظر هندوان ابر لوکالوک و میرو را با نگر مغان سغد سنجند:

«و الی مثله ذهب مجوس السغد بان جبل اردیا حول العالم وخارجة خوم شبیه انسان العین فیه من کل شیء و وراءه خلا. وفي وسط العالم جبل گرنغر هو بین اقلیمنا و بین الاقالیم الستة کرمی الملکوت. و فیما بین کل اقلیمین رمل محرق

لا یستقر علیه قدم. ولا فلاك تدور فی الاقالیم كالرحا وفي اقلیمنا مائلة لاته فوق وفيه الناس.»^{۳۰}

'مانندش را مغان سغد انگارند که: کوه اردیا پیرامون گیهان است؛ و بیرونش خوم، همانند مردمک کی از هر چیز اندر او گنجد، و آنسویش تهیگی. اندر میان گیهان کوه گرنغر است، اندر کشور (*κλίμα*) مان و شش کشور دیگر، [همچون] تخت پادشاهی آسمانی. اندر هر یک از دو کشور ریگ سوزان است که پای بر آن نه توان نهادن. سپهرها اندر کشورها مانند آسیاب گردند، و اندر کشورمان [کمی] خمیده گردند، چه [این کشور] که اندر او مردمان میهمان اند، بالاتر است.

هر چند که تبار نام سغدی "اردیا" روشن نیست (از *-arda** 'نیمه، سوی'؟)، پیدا است که همان *harā- barəzaitī-* اوستائی، و *lokāloka-* هندی معنی دهد. نام "گرنغر" شاید همان سغدی **γr'n* 'کوه کوهان' باشد، یعنی *γr'n γwt'w* 'خدای کوهان' به یاد آوریم که سگان ختنی تیغ میرو و یا تیرگ البرز را 'خدای کوهان' (*garānu rrundä*) می خواندند.

زیر تیرگ اندر آسمان اختر هفتورنگ (*haptō-iringa*) اوستائی است. اندر میانرودان، اختر گاری (*MAR.GID.DA*)^{۳۱}، ای 'دب اکبر (= هفتورنگ) را *markas šamē* (پارسیگ *meyān asmān*، 'میان آسمان') می خواندند، و محور چرخش آسمان را اندر راستای گاری اختر می پنداشتند.^{۳۲} بیرونی از یک نامه هندی، *Viṣṇu-dharma* آورد که: «مدار دب اکبر (سنسکریت *sapta-rṣī*) زیر قطب قرار دارد.» و افزاید که: دب اکبر زیر سر میهمانان میرو است.^{۳۳} تیرگ

به تیر میان خرگاه می ماند. بر بالای هفتورنگ است، و هفت کشور (اوستائی *hapta karšvan*) زمین با بند باد به هفتورنگ بسته اند. هر چند مغان میخ گاه (اوستائی *mərəzu*) را از هفتورنگ جدا کردند، باز آن اندیشه کهن بر جای ماند. ^{۲۳} زند سیروزه (۱۳):

*haftōiring ped abāxtarān nēmag, ebgad pedyārag az dušox be nē hištan rāy; *u-š () az harv kišvar-ē be <ō> xēš bast estend. ka ēn zamīg azēr ud azabar be nē baved ped rāh ī ōy.*

هفتورنگ به نیمه اباختران (/ شمال) است تا پتیاره ابگد را از دوزخ بیرون شدن نه هلد. و او از هر کشوری [بندی] به خویش بسته است. اگر این زمین زیر وزیر نه گردد، به راه او است.

بند هشت (۲۷):

*u-š haftōiring ped kustag ī abāxtar; ānōh kū, ka ebgad andar *dvārīd, dušox būd, gumārd. az haft kišvar, az harv kišvar-ē bann-ē *aviš () peyvast ested, vinārdārīh <ī> kišvarān andar gumēzišn rāy. ped hān-z ham haftōiring xānīhed.*

هفتورنگ به کوست اباختر است. آن جای که ابگد اندر دواوید و دوزخ بود، او [همچون نگهبان] گومارده است. از هفت کشور، هر یک بندی بدو پیوسته است برای گناردن (/ تثبیت) کشورها اندر [زمان] گومیزش. از این روی او را هفتورنگ خوانند.

این بند، چنان که "هرمزد با هرویسیپ آگاهی" گوید، باد است. همین اندیشه بند باد را اندر وید (*vāyur sūtram*) یابیم. اوپنیشد (*Bṛhad-āraṇyaka Up.* ، ۳:۷:۳) گوید که:

sa hovāca vāyur vai, Gautama, tat sūtram; vāyunā vai, Gautama, sūtrenāyaṁ ca lokāḥ paraś ca lokāḥ sarvāṇi ca bhūtāni saṁdṛbhdhāni bhavanti.

گفت که: ای گوتم، آن بند باد است. آری، ای گوتم، با باد همچون بند این

جهان، آن جهان و همه چیزها گنارده اند.

این اندیشه را اخترماران هندی آبر گیرند، و جنبش و گردش اباختران با بند و یازده باد (*vāta-raśmi*) گزارند. گویهای اختران، هم چون بادریسه، با تیزی یکنواخت از دشتتر (غرب) به آشستر (شرق) چرخند، و اباختران از آشستر به دشتتر روند و اباز آیند. این روش به یاری باد فرازوز (*pravaha*) شاید بود گردد. روش استوار چرخه ای اباختران را دیوان برهم می زنند؛ این را، روششان یکنواخت نیست، راست (*rju*)، مستقیم است و خوهل (*vakra*)، (راجع). «کریهای زمان، مینوچهر (*adṛšyarūpāh*) که *mandōcca, śighrōcca* و *pāta* خوانند، بهانهای روش اباختران اند. اباختران با بند باد بدیشان بسته اند، و به راه ایشان، و بسته به نزدیکی به جای خویشتن، به دشن (دست راست) و هوی (دست چپ) کشیده می شوند، و نیز [بند باد] فرازشان می کشد و ابازشان می کشد». (*Sūryasiddhānta* ، دو، ۱-۲) بند باد گاه سست گردد و گاه سخت؛ پس اباختران گاه تیزتر و زودتر روند (*śighra* 'تیز') و گاه کندتر و دیرتر (*manda* کند، آهسته). اخترماران هندی این اندیشه اندر نگره سازگار ستاره شماریشان آورند ^{۲۴}

بیرونی (اندر تمهید المستقر) این سه انگاره اخترماران پارسی آورد:

۱. "گوی" (معرب: جوی). پارسیان هنگام گفتن آبر "فلک اوج" یک اباختر از گوی یاد کنند، ای: اباختر، اندر گوی، برآینده (صاعد، پارسیگ: *ul-āhang*) است و یا فرورونده (هابط، *frōd-āhang*). بیرونی آبر نام گوی برای "فلک اوج" هیچ

روشنگری ای نه یابد؛ و افزاید که پارسیان مطالع [فلک مستقیم] را
"گویِ راست" خوانند^{۳۵} چه روشنان، ابر سپهر، برای کسی که از
جایی اندر "خط استوا" به نگرد، چنان ابر آیند که با "افق" گوشه ای
راست سازند.

۲. "زه" (عربی: وتر). پارسیان هنگام گفتن ابر "فلک تدویر" (پرچین، سنسکریت - *paridhī-*) یک اباختر از زه یاد کنند، ای: اباختر، اندر زه، برآینده است و یا فرورونده^{۳۶}

۳. "زیگ" (معرب: زیج)، خوارزمی ایدونش شناساند: «زیج نامه ای است که بدو روش ستارگان به شمارند، و سالمر ("تقویم") نیز ازش پیرن کشند، ای شمارش ستارگان، سال به سال»^{۳۸}

بیرونی (اندر تمهید المستقر)، چم نخستین زه و زیج "لگام، بند" شناساند. آن گاه گوید که: پیشینیان پنداشتند که اباختران به آفتاب وابسته اند به زههائی که از کشیدنش باز گردند و از هلهش فراز روند^۲ جای دیگر بر ایشان خرده گیرد که: «از پیشینیان گروهی بودند که این چیزها را به تقلید دانستند نه به تحقیق. و چون رفتن ستارگان به رفتن آفتاب پیوسته بودند، پنداشتند که این ستارگان از آفتاب آویخته اند به زههائی که گاه سست شوند، چون ستاره به آفتاب نزدیک شود تا تواند رفتن؛ و گاه سخت شوند چون از آفتاب دور باشد تا نه تواند رفتن و راجع گردد. و این وهمی است باطل، و بدو مشغول نه باید شدن کاندرا او هیچ فایده نیست»^۳ با این همه، این نگره زهها که اباختران به خورشید بندد، از نگره هست گوی که "یک بر

دیگر پیچیده، همچون پیچیدن قویهای پیاز^{۱۱} به دانشِ امروزیمان نزدیکتر است^{۱۲} (از یاد نه بریم "نگره، زهها" که Gabriele Veneziano، به دهه ۱۹۷۰ پیش کشید).

بیرونی نه گوید که این زه چگونه است. به جز "بند باد" (اندر: هرمزد با هرویسپ آگاهی) به "بند مینوئی" (اندر: روایات پارسی) نیز بر می خوریم^۳ زیرا که "باد" و "مینو" به جای یکدیگر می نشینند. چنان که بندهش سپنامینو و گنامینو، اندر تن مردم، با باد جانی و باد بزه مانند کند^۴ این چم دوگانه اندر خود نام "باد" یا بیم (مانند آرامی 'rwḥ).

ایدر چند سخن ابر کنگدز (و و ر جمگرد). از دینکرد^{۴۵}:

*ud pešōtan ī vīštāspān ped kangdiz ī stendag-drafs̄ kē
andar hān bēvar hān ī X-ān (راسخه) kē syā samōr
dārend ī dēn niyōšidār ī ahlō az pasih ī pešōtan ī vīštāspān.*

'و پشوتن گشتاسپان به کنگدز افرشته درفش [جای دارد] که اندر آن
[جای] بیور ... [هم مانش اند] که [پوست] سمور سیاه [ابر تن] دارند، و
نیوشیدار دین اند و اهلوی و از پس پشوتن گشتاسپان [روند]'

از بندهش^{۲۶}:

*kangdiz rāy gōed kū: dastomand ī pāyomand, ud stendag-
ravāg ī hamēšag-vahār, ped kamāl ī dēvān būd. kayhōsrō
be ō zamīg nišāst. u-š haft perisp ast: zarrēn, asēmēn,
pōlāvadēn, brinjēn, āhenēn, ābgēnagēn, kāsakēnagēn. u-š
haft-sad frasang rāstag ō meyān. u-š pānzdah dar pediš
kē, az dar ō dar, ped asp-ē rah, rōz-ē vahārīg, ped pānzdah
rōz šāyed šudan.*

ابریکنگز گوید که: دستمند بود و پایمند؛ یکنواخت رونده بود و همیشه

12. *pešōtan ī vīštāspān abāg hāvišt hazār kē *kabāh ī syāv samōr dārend, a-š andar. harv rōz pešōtan abāg avēšān hāvištān yazišn ī yazadān kuned.* 13. *pešōtan ahōš ud amarg ud a-zarmān ud *a-vināhišn ud abuyišn ānōh xādāy ud rāyēn<īd>ār ī kang ast.*

14. *mardōm ud abārīg ī ānōh hend, harv nekīh ī-šān abāyed, a-šān ast, pedyārag xujārak ast.* 15. *u-šān zīndagīh frāyist hān kē-š sad-u-panzāh sāl zīved dā tan ī pasēn* 16. *hān yazišn frārōn hamē kunend.* 17. *mardōm hamāg dēnburdār ud ahlō hend; ud mardōm az hān gyāg dā hān <ī> ka pešōtan āyed be ō erān-šahr nē āyend.*

18. *ka pešōtan āyed, ēg-iš sad-u-panzāh mard abāg bavend; ud dušmen az erān-šahr abāz dārend; ud xādāy ī dēn abāz ō taxt nišīyed, ud dēn *vābarīgān be kuned; ud pas abāz ō kang šaved; ud harv ka dēn dahebedīh abāz abāyed virāstan, āyed ud virāyed; ud abāz ō kang šaved, dā frašegird hangām ānōh baved.*

perōzīh ī ohrmazd ud amehrspendān, ud zanišn ud vānišn ud abesihēnišn ī ahrmen ud dēvān ud vihūdagān!

آبر سیاوش کاوسان پیدا است که: ورجاوندیش ایدون بود که، به فره کیان، کنگدز به دست خویش و به نیروی هرمزد و امشاسپندان، آبر سر دیوان به کرد، و از فرمان سیاوش همی رایانا بود، و تا آن که کیخسرو بیاید رفتار بود. پس کیخسرو به مینوی کنگ گفت که:

- تو خواهر منی، و من برادر توام. چه تو را سیاوش با دست کرد، و مرا با گند. به من باز گرد!

و کنگ همین کار کرد، به زمین آمد، و اندر توران، روی به کوست خوراسان، جایی که سیاوشگرد خوانند، به ایستاد. کیخسرو هزار سوراخش اندر افگند، و هزار میخش اندر هشت، و پس از آن کنگ دیگر نه رفت، و همه توران با گوسپند و ستور نگاه دارد. کیخسرو مردم ایر (اریائی) اندر او نشانید.

بهار، آبر سر دیوان. کیخسرو به زمینش نشانید. هفتصد دیوار دارد: زرین، سیمین، پولادین، برنجین، آهنین، آبگینگی، و کاسکینگی. و هفتصد فرسنگ راسته به میان دارد. و بدو پانزده در است که، از هر دری به دری دیگر، با گاری اسپ، بهاران، به پانزده روز شاید شدن.

از روایات پهلوی^{۲۷}:

49.1. *syāvaš ī kayusān rāy pēdāg kū: -š varzāvandīh ēdōn būd ī-š, ped farrah ī kayān, kangdiz ped dast ī xēš ud nerōg ō ohrmazd ud amehrspendān, abar kamāl be kird /ud rāyēnīd/* 2. *<ī> *dēvān; az framān ī syāvaš hamē rāyēnīd; dā hān <ī> ka kayhōsrō āyed raftār būd.* 3. *pas kayhōsrō be ō menōg ī kang guft kū:*

- *xāh ī man he, ud an brad ī tō hem. cē tū syāvaš ped dast kird he; u-š an ped gund kird hom. *ō man abāz vard!*

*ud kang hamgōnag kird; 4. be zamīg āmad, andar tūrān, ō kust ī xārāsān rōn, gyāg kū syāvaškird, be estād. u-š hazār *darm andar abgand; u-š *mēx hazār andar *hišt; ud pas az hān nē raft, hamāg tūrān abāg *pah ud stōr dāred.* 5. *ud kayhōsrō mardōm ī er andar be nišāst hend.*

6. *u-š perisp ī fradom sagēn; ud hān ī didīgar pōlāvadēn; ud hān ī sidīgar ābgēnagēn; ud hān ī cahārom asēmēn; ud hān ī panzom zarrēn; ud <hān ī> šašom karkehanēn; ud hān ī haftom yākandēn.* 7. *ud kōšk asēmēn. ud dandānag zarrēn. u-š cahārdah kōf andar. u-š haft rōd ī nāydāg andar. u-š haft marv kē-š pānagīh ped xādāyīh šāyed kirdan andar.* 8. *u-š zamīg ēdōn nek ka xar-ē be mēzed ped šab-ē vāstar mard-bālāy be rōyed.* 9. *u-š pānzdah dar, ī harv ēk pānzdah mard bālāy ast.* 10. *kang xād bālāy and ast mard-ē kārīg ka tigr be vihed, baved ka-š be ō sar rased, baved ka nē rased.* 11. *az dar ō dar haft-sad frasang. ud yākand, zarr, asēm ud abārīg gōhr ud xāstag ī nek andar ast, ud vas ud *freh ast.*

کنگ را دیوار نخست سنگین است، و آن دوم پولادین، و آن سوم آبگینگین، و آن چهارم سیمین، و آن پنجم زرین، و آن ششم کرکهنین، و آن هفتم یاکندین. کوشکش سیمین است، و دندانهاش زرین. اندر کنگ چهارده کوه است، و هفت رود ناوتاز، و هفت مرغزارش اندر است که، به خدایی، پاسداری شاید کردن. زمینش ایدون نیک است که اگر خری به میزد، به شبی، واش به بلندی مردی به روید. و پانزده در دارد که هریک به بلندی پانزده مرد است. بالای خود کنگ اندازه مردی کاری (جنگی) است که اگر تیری بیفگند، باشد که به سر کنگ رسد، و باشد که نه رسد. از یک در به دیگر در هفتصد فرسنگ راه است. و اندرش بسیار و فراوان یاکند و زر و سیم و اباریگ گوهر و خواسته نیک است.

پشوتن گشتاسپان با هزار هاوشت کی قبای سمور سیاه دارند، اندر کنگ است. او با این هاوشتان هر روز بزش یزدان کند. پشوتن انوش و بیمرگ و بیزمان و *apuyant* و *afriθyant* (تباہ ناپذیر و ناپوسیدنی)، آن جای خدای و رایانیدار کنگ است.

مردم و اباریگ که آن جای اند، هر نیکی که بایدشان، دارند، و پتیاره اندک است. و زندگی (عمر) شان فرایست تا به سد و پنجاه سال رسد. تا تن پسین بزش فرارون همی کنند. مردم همه دینبردار و اهلوانند. و مردم از آن جای تا آن هنگام که پشوتن بیاید، به ایرانشهر نیایند.

هنگامی که پشوتن بیاید، سد و پنجاه مرد با او بوند؛ و دشمن از ایرانشهر اباز دارند؛ و خدای دین باز به تخت نشیند، و دین باوریگان به کند؛ و پس باز به کنگ شود؛ و هرگاه که دهدی دین باز باید ویراستن، آید و ویراید. و باز به کنگ شود، تا هنگام فرسگرد آن جای بود.

پیروزی هرمزد و امشاسپندان، و زنش و وانش (غلبه بر) و نابودی اهرمن و دیوان و گهودگان.

از ایادگار جاماسپ^{۲۸}:

*pursīd vištāsp šāh kū: avēšān mardōmān <ī> ped kangdiz, hān-z <ī> ped var ī jimgird, hān-z <ī> ped erānvēz mānend, avēšān dād ud dēn ud *varravišn, ud zīndagīh ud xārišn cōn; ud ka mīrend ravān ō kū šavend?*

*guft-iš jāmāsp kū: kangdiz syāvaš ī bāmīg kird, abar kamāl ī dēvān. u-š *drahnāy ud *pahnāy ī perāmōn haft-sad frasang. u-š haft perisp ast: naxīst āhenēn, didīgar rōyēn, sidīgar pōlāvadēn, cahārom brinjēn, panzom kāsakēnagēn, šašom asēmēn, haftom zarrēn. u-š kōškīhā asēmēn. u-š *dandānag<īhā> zarrēn /brahm/ hend. u-š haft marvezār andar; vas nekīh ud *parvāl. u-š haft rōdbār az andarrōn be āyed. hān gyāg hamēšag-vahār, ābādīh, ud draxt ped bār. u-š sarmāg ud garmāg <ud> *astānag nē baved. u-š abārīg pedyārag kam mānend. ud xūb-zīvišn; ud ayyār <ī> veh dēn hend. u-šān dād vehīh; ud dēn pōryōtkēšīh. u-šān zīndagīh vas. ka mīrend, ahlō hend. u-šān rad pešōtan ī bāmīg, ī ašmā pus; ud xādāy ud sālār hōsrō.*

*avēšān mardōmān <ī> ped var ī jimgird, hamāg vehdēn, ravān-dōst, kirbakkar hend. u-šān zīndagīh vas; ast <ī ka> si-sad sāl be zīved. ped harv cahal sāl az mard-ē ud zan-ē frazend-ē be zāyed. u-šān pedyārag kam. andar hān ī ka margūs ī jādōg zimestān ēdōn škeft *be rased <ī> mardōm ud abārīg stōr ud gyānvar frāyist be abesihend, mardōm <ud> abārīg stōr ud gyānvar az ānōh be *āvarend. avēšān abāz hvansand.*

*ud mardōm <ī> ped erānvēz mānend, hamāg ayyār <ī> veh dēn. u-šān bar nek; *dad <ud> dām, murv *ud *māhīg, gāv ud gōspend vas. ud dah māj ānōh zimestān ud do māj hāmīn. ud hān-z do māj sard. u-šān pedyārag zimestān; ud mār <ī> ābīg vas baved. ka mīrend ahlō hend. u-šān zīndagīh haftād sāl.*

پرسید گشتاسپ شاه که: مردمان که به کنگدز، و نیز به ور جمگرد، و به ایرانویج مانند، داد و دین و گروششان چیست و زندگی و خورششان چون؟ هرگاه که میرند، روانهاشان به کجا شوند؟

گفتش جاماسپ که: کنگدز را سیاوش بامی ابر سر دیوان کرد. درازای و پهنایش هفتصد فرسنگ است. و هفت دیوار دارد: نخست آهنین، دودیدگر روین، سدیدگر پولادین، چهارم برنجین، پنجم کاسکینین، ششم سیمین، هفتم زرین. کوشکهای سیمین است، و دندانهای هاش زرین. هفت مرغزارش اندر است، [با] بس نیکی و پروال (خوراک). و هفت رودبارش از اندرون بیاید. آن جای همیشه بهار است، [همه] آبادی است، و درخت به بار. و سرما و گرما و آستانه اش نه بود. و اباریگ پتیاره کم اند. مردمانش خوبزبوش اند، و یار دین به. دادشان بهی است، و دینشان پوریودکیشی. و زندگیشان (طول عمرشان) بسیار است. هنگامی که میرند، اهلوانند. ردشان پشتون بامی، پسر شما، است؛ و خدای و سالارشان [کی] خسرو.

مردمان به ور جمگرد همه بهدین و رواندوست و کرفه گراند. زندگیشان بس است، برخی تا سیصد سال زیوند. به هر چهل سال از مردی و زنی فرزندی به زاید. و پتیاره بدان جای کم است. اندر آن هنگام که زمستان مرگوس جادو ایدون شکفت به رسد که مردم و اباریگ ستور و جانور فرايست از میان به روند، مردم و اباریگ ستور و جانور از آن ور بیاورند. ایشان باز خرسند گردند.

و مردم به ایرانویج همه یار دین به اند. برشان نیک است، و دد و دام، مرغ و ماهی، گاو و گوسپندشان بسیار. و آن جای ده ماه زمستان است، و دو ماه هامین. و آن دو ماه نیز سرد است. و پتیاره شان زمستان است، و مار آبی بسیار دارند. هنگامی که میرند، اهلوانند. و زندگیشان هفتاد سال است.

از مینوی خرد^{۲۸}:

62.1. *pursīd dānāg ō menōg ī xrad* 2. *kū: kangdiz kū*

gyāg ested? 3. var ī jimgird kū kird ested? ...

12. *menōg ī xrad pesox kird* 13-14. *kū: kangdiz ped ušastar rōn, nazdīg + var sadvēs, gumārd ested ped vimand ī erānvēz.*

15. *var ī jimgird ped erānvēz, azēr zamīg, kird ested,* 16. *ud harv ēvēnag /ud/ tōm ī hamāg dām ud dahišn ī ohrmazd ī xadāy, az mardōm ud stōr ud gōspend ud vāyendag harv cē vehdar ud ped-vizindar, ō ānōh burd ested,* 17. *ud harv cahal sāl az zan-ē ud mard-ē ī <andar> hān gyāg hend, fraزند-ē zāyed;* 18. *u-šān zīndagīh sisad sāl;* 19. *u-šān dard ud pedyārag kem.*

پرسید دانا از مینوی خرد که: کنگدز کجای است؛ ور جمگرد کی کرده است؟

مینوی خرد پاسخ کرد که: کنگدز به سوی آشستر (شرق) نهاده شده است، نزدیک ور (دریاچه) سدویس، به مرز ایرانویج.

ور (پناهگاه) جمگرد، زیر زمین، به ایرانویج کرده شده است؛ هر گونه تخم همه دام و دهش هرمزد خدای، از مردم و ستور و گوسپند و پرنده هر چه بهتر و گزیدنیتر، بدان جای برده شده است. هر چهل سال، از زنی و مردی که اندر آن جای اند، فرزندی زاید. زندگیشان سیصد سال است؛ و درد و پتیاره شان کم.

ابر کنگدز این شاید گفتن که:

(۱) پیشینیان کنگدز (اوستائی **kanha*) "افراشته درفش"

ابر سر دیوان می شناختند. سخن دینکرد به بن نزدیکتر است تا آن بندهش. چه دینکرد کنگدز *stendag-drafš* گوید، که این خود گردانش اوستائی *ərəδβō.drafša* است. ویدیوداد بلخ نیکو و افراخته درفش شناساند (۶:۱):^{۲۹}

bāxōim srīraṃ ərəδβō.drafšam.

بندهش به جایش *stendag-ravāg* آورد که شاید به چم روان با تیزی یکنواخت باشد^{۵۱}

(۲) کنگدز بر باد گنارده بود، بندش به اختر هفتورنگ بسته بود، و همچون یک ماهواره می گشت. این را کنگدز رونده می خواندند. حمزه اصفهانی از ابونواس سرودی آورد که از کنگدز رفتار گوید^{۵۲} این شاید آن سخنی بود که کودکان به آغاز بهار هنگام در خانه ها زدن و پاره (هدیه) خواستن می خواندند:

«بحرمة التوبهار وکنک الرفتار ووثبة الکوبکار وشمسهاالشهریاری وماهها الکامکاری وجشن کاهنبار وابسال الوهار وحر ایرانشار بده مرا یک بار».

بنِ پارسیگش این شاید بودن:

*ped āzarm ī nō-bihār,
ud kang ī raftār,
ud *vanand ī *kōfyār,
ud x̄ar ī šahryār,
ud māh ī kāmgar,
ud jašn ī gāhānbār,
ud absāl ī vahār,
ud āzād ī erānšār,
be day ō man ēk pār!*

(۳) تا این که کیخسرو سیاوشان آید، و کنگدز به زیر آورد و بر کوه [البرز] نشاند، ای بر خط استوا، بر آغاز آبادی زمین به اشتر (شرق)، نزدیک ور سدویس^{۵۳} گرفتن ور سدویس به سوی اشتر (اندر مینوی خرد) شاید گواهی کهنتر (از آن بندهش) باشد، و ستاره سدویس نیز باید به کوست اشتر (ابر سپهر آسمانی)

گرفتن.

(۴) کنگدز را اخترماران پارسی بنست نیمروزان (*primum meridianum*) گیرند ($\varphi_0=0^\circ$, $\lambda_0=0^\circ=0^h$). هنگامی که نیمروز به کنگدز است، خورشید به میان جهان آباد کهن بر آید. بیرونی اندر قانون (۲۹: "فی صفة قبة الارض واستخراج طالعها") و اندر تحقیق ماللهند (۲۹: "فی تحديد المعمور من الارض عندهم"، ۳۰: "فی ذکر لنک وهو المعروف بقبة الارض") سخن ابر آغاز درازی جهان آباد اندر یونانیان، هندوان و پارسیان آورد^{۵۴}: گروهی از یونانیان آغاز درازی از لب دریای پیرامون ("ساحل بحر أوقیانوس المحيط") همی کنند: آن گاه درازی بابل ۷۰ درجه همی بود. و گروهی، چون پتلمیوس، آغاز او از آبخوستانهای جاویدان (الجزائر الخالدات، الجزائر العامرة، الجزائر السعادة) کنند: آنگاه درازی بابل ۸۰ درجه گردد.

اندیشه گنبد زمین (قبة الارض، *umbilicus Terrae*) کی جهان آباد ("العمارة") را اندر درازی نیم کند، به گومان بیرونی، از پارسیان آید؛ و ایشان خود این را از هندوان ("کتب الهند") گرفته اند.^{۵۵} هندوان گنبد زمین را که میانگاه درازی، و اندر چهاریک آباد زمین ("ربع مسکون") است لنکا (*lankā*) بر خط استوا گیرند میان جمکوت (*yama-koṭī*)، ۹ درجه بر اشتر او، و رومک (*romaka*)، ۹ درجه بر دشتتر او^{۵۶} بیرونی کنگدز را با جمکوت سنجد:

«ولان کوت اسم القلعة و ژم هو ملک الموت. فانه يراح منها روائح کنگدز

الذی یذكر الفرس ان کیکاوس او جم بناء فی اقاصی المشرق وراء البحر وان کيخسرو عبر اليه فی اثر فرا سیاب التركي واليه ذهب وقت التزهة والخروج من الملك وذلك لان دز بالفارسیة اسم القلعة»^{۵۷}

چه کوت به جم دز است، و جم فرشته مرگ است. پس [از جمکوت] بوی کنگدز همی آید که، اندر یادگارهای پارسیان، او را کیکاوس یا جم ساخت اندر دوردست خوراسان، و آن سوی دریا، کیخسرو در پی فرا سیاب ترک از دریا گذشت؛ و هنگام گوشه گیری و کناره گیری از پادشاهی بدان جای رفت، برای این، دز به پارسی نام "قلعه" است.

کوت (koṭi) اندر نام جمکوت به معنی پایان، سر است، و نه 'دز' [که برابر koṭa است]. اندر یادگارهای پارسیان، کنگدز کار سیاوش کاوسان است و نه جم. از این لغزشها اگر به گذریم، بیرونی باوریگان است برای سنجش اندر جمکوت و کنگدز؛ چه هر دو بر مرز جهان آباد جای دارند.

سه اندیشه جدا برای گزینش بنست نیمروزان می یابیم: یکی، بر کران آبادی از خاوران؛ یکی، بر کران آبادی از خوراسان^{۵۸}؛ و یکی بر میان آبادی، احتراماران پارسی به همسازی این سه اندیشه بر آمدند، ای آن دو کران را بر یک نیم گردی، با دوری ۹۰ درجه از گنبد می گرفتند؛ و شاید، چنان که از کارهای ابومعشر یابیم، گنبد زمین را مانند هندوان لنکا و یا اوجین (ujjayini) می گرفتند^{۵۹} [که اندر زیجهای به عربی و فارسی به صورت "ارین" آمده است]. هر چند که کوششهایی برای گزینش جایی دیگر [مانند بصره^{۶۰}] نیز یابیم. بار دیگر، اندر سده نوزدهم، گفتگو بر سر بنست نیمروزان،

و گزینش یک بنست نو (گرینویچ)، بسیار بود.^{۶۱} به هر روی، کنگدز پارسیان بر کران ایرانویج بود؛ و شاید بر خطی که از او به تیرگ البرز می گذشت و بر جم نیز بود؛ و از همین روی و بر جم و کنگدز با هم یاد می کردند.

نگاره گنبد زمین و کنگدز

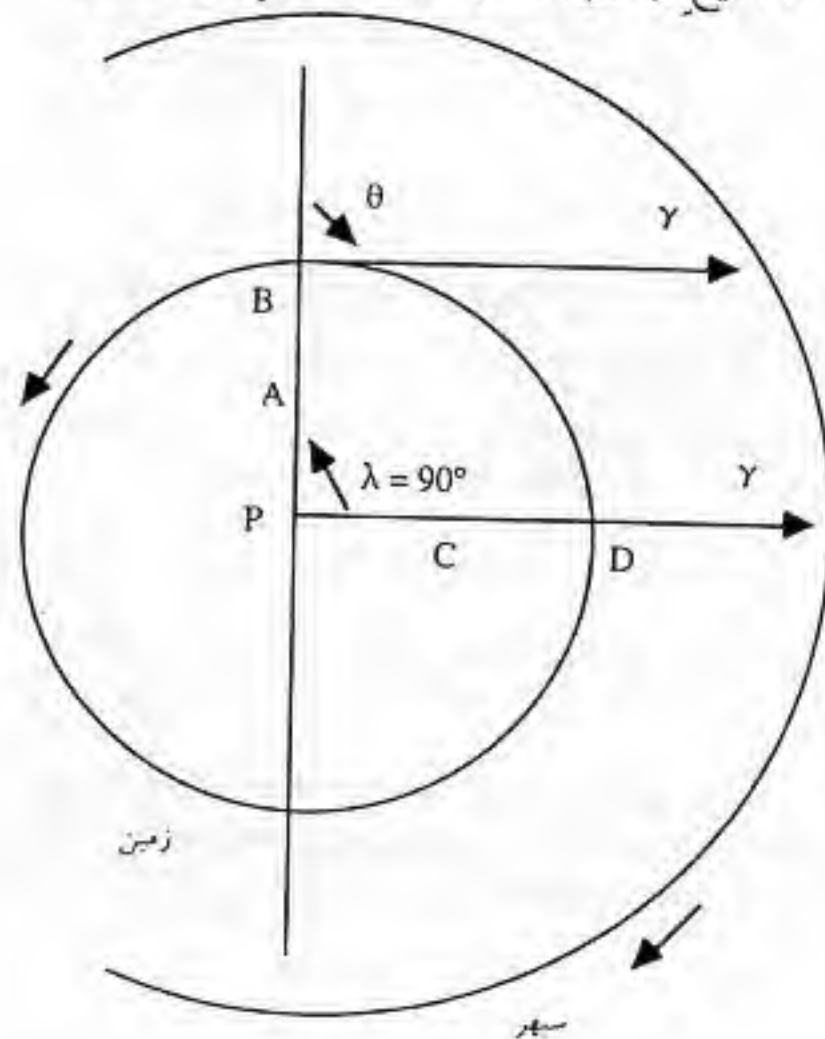
$$\theta_o = t_{oy} = 0^h;$$

$$\theta = t_y = 6^h.$$

A, B : نقطه های فرضی برای کنگدز، $\lambda = 90^\circ = 6^h$

C, D : نقطه های فرضی برای گنبد زمین، $\lambda_o = 0^\circ = 0^h$

P : میخ اباختر (/قطب شمال)، کوه تیرگ، میرو



۲. هرمزد با هرویسپ آگاهی

نوشته ای که ایدر شناسانیم، دو درِ نخست و پاره ای از سوم درش افتاده اند، و آغازد با:

ohrmazd ped harvisp-āgāhīh.

از این روی، نامش نه دانیم. میانش نیز افتاده (درهای هفتم، هشتم، نهم، دوازدهم، و چهاردهم)، و پایان نیز نه دارد. پس نویسنده اش نه شناسیم؛ و نیز نه دانیم که از آن چه روزگاری است. متن به پیکر پرسش و پاسخ اندر یک شاه و یک دانا آمده است. هر پاسخ آغازد با:

anōšag baved!

انوشه بوید این واژه پیش شاهان ساسانی می گفتند (نک. کارنامه اردشیر بابکان، ۲۴:۴؛ خسرو کوادان و ریدکی، ۲۴): سخنی که اندر ایادگار جاماسپ، هنگام پاسخ به گشتاسپ شاه نه یابیم. متن با تکه ای پایان گیرد که پس از فرجام نیرنگستان نیز آمده است.^{۲۲} آن را اندر دینکرد ششم (م ۵۶۸) باز یابیم. پس آن تکه نه تواند از آن متن بودن.

در پانزدهم از "سه مهتر، بهتر و ارجمندتر" آغازد [، ای سه ابزار برای کردن تنِ پسین؟] مینوی خرد این چونی برای تیشتر آورد (۵۹: ۵-۶):

*az stāragān ī ped asmān fradom stārag tištar ī meh ud veh ud arzomanddar ud farrahomanddar guft ested; ud hāmōyēn *bahromandīh ud pedīxīh ī gēhān ped rāh ī tištar.*

از ستارگان آسمان، فردم ستاره تیشتر است که مهتر و بهتر و ارجمندتر و فره مندتر گفته اند؛ و همه بهرمندی و شکوفائی جهان به راه تیشتر است.

اندر مثن دو واژه *frāz brihēnīdan* و *frāz muštan* هم چم آیند. این کاربرد، کنار هم، *θβars* تراشیدن، شکل دادن و *taš* تراشیدن، ساختن اندر اوستا یاد آورد (و نیز اندر ریگ وید *tvāṣtā tatakṣa* ...): به ویژه کسه، اندر زند، *frāz brihēnīdan* برای *frā-θβars* آید. واژه *frāz muštan*، این جای، کم و بیش به چم ساختن، خلق است. آن آید از ایرانی کهن **fra-marz* (اوستائی *marz*، سنسکریت *marj*). به فارسی: مالیدن، مثن. اوستائی *frā-marz* به چم رفتن، جاروب کردن؛ مالیدن؛ پاک کردن؛ ... آید؛ و نه به چم ساختن (چه برای این *taš* آید). زادسپرم مثن را به چمی دور از روفتن، ... آورد:

3.11. ... *vād frāz vāyīd; 12. u-š āb be mušt; u-š be ō kustān ī zamīg abgand; u-š zreh ī frāxgard aziš būd* ...
باد پروازید، و آب به مُشت؛ و به کوست کوست زمین بیفگند؛ و دریای فراخگرد ازش بود ...

3.33. *ēn-z pēdāg kū: pas az vārān ī vazurg ī ped bun dām, <ud> be muštan ī vād āb ō zreh, zamīg ped haft pārag* ...

این نیز پیدا است که: پس از باران بزرگ، به بندهش، و آب که باد به مُشت تا به [بودن] دریا [ی فراخگرد]، زمین هفت پاره [گشت] ...

شاید این متن، به سده شانزدهم، اندر دست مرزبان فریدون و هروم اندر کرمان بود؛ و او ازش پچین کرد. از او یک دستنوشته به نام DH شناسیم که بندهش، زند بهمن یسن، و نیز پاره هائی از

دینکرد سیم و پنجم را در بر گیرد. پایان پچین بندهش آغازد که: «فرجامید... اندر روز دین، ماه خرداد، سال بر ۹۴۶ پس از بیست یزدگرد شاهان شاه...» سپس زند بهمن یسن آید با یک پایان نویسی بی تاریخ. آن گاه هشت برگ (۲۴۹-۴۲) افتاده اند.^{۶۳} سزد پرسیدن که آیا همین متن "هرمزد با هرویسیپ آگاهی" آن جای بود؟ از این سه دستنویس مانده است:

(۱) BK (ب ک) که امروز اندر نییگستان The K. R. Cama Oriental Institute، بمبئی، نگاه می دارند به نشانی R400. به گومان وست، آن پچینی است از روی دستنویست K35^{۶۴} کریستنسن این گومان پذیرد^{۶۵} دابهار هنگام شناسانیدن BK بی نه برد که "هرمزد با..." روی هم یک یادگار است؛ و او را پاره های پراکنده پنداشت.^{۶۶} این متن پس از "روایات پهلوی" آید از برگه ۲۰۸ تا ۲۱۱ پ. کسی که پچینش کرد، نبیگ درستی به دست نه داشت، و چند در میانش (و شاید آغازش نیز) افتاده بودند. به جز این، برگه هائی از خود ب ک افتاده اند؛ و کرمخوردگیش نیز از خواندن پاره هائی بازمان دارد. دو دستنویس دیگر از ب ک آیند، چه جایهای کرمخورده اندر ب ک تهی اند.

(۲) TD4a (ت د ۴) که تهمورث د. انکلسریا از یزد به هند برد، و امروز اندر همان نییگستان نگاه می دارند. متن "هرمزد با..." پس از "گزیده های زادسپرم" آید از ۶۰۵ تا ۶۱۵. کیخسرو جاماسپ آسا هنگام شناسانیدن TD4a او را پاره ای از خود گزیده های زادسپرم پنداشت و ازش هیچ یاد نه کرد.^{۶۷}

(۳) J78 (ج ۷۸) اندر نییگستان نخست دستور مهرجی رانا، نوساری. هیرید عیدل دستور نوروزجی کی به سده نوزدهم اندر نوساری می زیست دو متن "زند بهمن یسن" و "هرمزد با هرویسیپ آگاهی" یک جای گرد آورد. عیدل بر سر متن "هرمزد با..." این سخن نهاد:

ēn +nibišt ī zādspram

یک جدی اندر ج ۷۸ و دو دستنویس دیگر این است که پاره های کرمخورده اندر پایان-نوشت ب ک که اندر ت د ۴ تهی مانده اند، این جای درست آمده اند. بهانش روشن است: هیرید عیدل به آیین نوشتن پایان نامه های پارسیگ نیک آشنا بود، و نیک می دانست که چه واژه هائی افتاده اند. از بد روزگار، برای پر کردن افتاده های خود متن بی ابزار بود.

ایدر آن پایاننوشت:

ped yazadān kāmag bavād! frazaft ped drōd, šādīh ud rāmišn.

*man dēn bannag, marzbān frēdōn vahrōm rustahm bundār šāh-mardān dēnyār nibišt-om frāz hišt andar vaxšišn ī ahlāyīh, *nirfsišn ī druz, handōzišn <ī> kirbag hambār. kē az *xāyīšnomandān pahlom dārād, u-š /yazadān/ abē-gumānīh ī ped astīh ī dādār ohrmazd <ud> amehrspondān abārīg-iz yazadān, veh-dahišnān, dēn ī veh māzdesnān, peygāmbārīh ī yašt-fravahr zardušt ī spitāmān ī ahlō, abē-gumānīh az hamāg dāmān xēš kē aviš framān-burdār bavend, ped vehīh ī/ rāh-nimāy ī/ baved. amāh-iz mardōmān ō hamāg vehān nekīh abāyed xāstan dā-mān ō xēš-iz rased,*

az rōz ī asmān az māh amurdād sāl noh-sad-cehel-ēk
pas az vīst yazdegird šāhān šāh + nāf ī + ōy <bay>
husrō ī, šāhān šāh, ohrmazdān, kē nibišt-om, man
marzbān frēdōn andar farrox būm <ī> kirmān dar
mahallag ī + dahegān ped xēšth <ī> hamē-perōzgar
xēš ud fraزندān <ī> xēš rāy nibišt hom dā sad
panzāh sālān kār ped ahlāyih framāyem pas az sāl
sad panzāh dā ō fraزندān fraزند ī⁶⁸ husrō dēn-
burdār abespārend. harv kē xāned ayāb hammōzed
u-š kār veh aziš⁶⁹ kuned⁷⁰

به کامه، یزدان باد! فرجامید با درود، شادی و رامش. من دین بنده، مرزبان
فریدون و هروم رستم بنادر شهرمدان دینیار نوشتم، فراز هشتم اندر افزایش اهلایی
و کاهش دروج، اندوژی انبار کرفه. هر کی از خواستمدان پهلوم دارد، و
بیگومانی به هستی دادار هرمزد و امشاسپندان و دیگر یزدان، دهشای به، دین به
مزدیسنان، پیامبری یشت فروهر زردشت سپیتامان اهلو: بیگومانی از همه دامان
خویش که بدو فرمانبردار بوند، به بهی راهنمای باشد. ما مردمان به همه بهان
نیکی باید خواستن تا به خودمان نیز به رسد، از روز آسمان از ماه امرداد سال
۹۴۱ پس از ۲۰ یزدگرد، شاهان شاه، از ناف آن بغ خسرو، شاهان شاه، هرمزدان
[بود] که نوشتم من مرزبان فریدون اندر فرخ بوم کرمان در محله دهیگان برای
خویشی همی پیروزگر خویشان و فرزندان خویش نوشتم، تا ۱۵۰ سال کار به
اهلایی فرمایم، [تا] پس از ۱۵۰ سال به فرزندان فرزندانم، کی خسرو دینبردار
است به سپارند. هر کی خواند، یا آموزد، و کار به ازش کند.

شمار ۲ [پس از یزدگرد] از نگر وست افتاد، و او پچین
مرزبان را روز آسمان، ماه امرداد، سال ۹۴۱ یزدگردی برابر با
نوزدهم مارس ۱۵۷۲ دانست. کریستنسن و دابهار نیز از او پیروی
کردند.^{۷۱} روشن است که باید بیست سال پستر، به ۱۵۹۲، به رویم.

*

۱. مانند سه پای ویشنو (*trīṇi padāni viṣṇoḥ*). اندر وید، سه جهان
(*trāyo lokāḥ*) یا بیم. نمونه را، اندر اوینیشد (۴:۵:۱) خوانیم که:
trayo lokā eta eva, vāy evāyaṁ lokāḥ, mano'ntarikṣa
lokāḥ, prāṇo' sau lokāḥ.
هم ایشان (منش، گویش، وین *mano vācam prāṇam*) سه جهان اند.
گویش این جهان (زمین) است؛ منش جهان اندروایی است؛ وین آن جهان است.
bhū این زمین است، و *svār* آن آسمان روشن (و به چم 'خور')، و *bhūvas*
اندر وای. اوینیشد (*Taittirīya Up., I.5*) یک چهارم نیز افزاید: *māhas* 'مهی'.
اندر متنهای سریانی بارها به سه گانه *šmy* 'آسمان'، *ʿr* 'زمین'، *hlyn*
d-b-mṣṭ 'چیزهای اندر میان [شان]' بر می خوریم. نک.

F. Furlani: "Un recueil d'énigmes philosophiques en
langue syriacque", *R. de l'orient chrétien*, 1918-19, 113-36,
114.

۲. *... maḍama θriṣve aijhā zāmō pairiṣ. xāxtām ayanhahe*

اندر سه یک میانی این زمین گرد گرفته از آهن.

۳. یک نامه پورانی بدین نام است:

Brahmāṇḍapurāṇa, ed. by K.V. Sarma, Varanasi, 1983.
The Brahmāṇḍa Purāṇa, transl. by G.V. Tagare, 5 vols., Delhi,
1983-84.

ابراو نک.:

A.Ch. Sastri: *Jottings on the Literary Aspects of the*
Brahmāṇḍapurāṇa, Calcutta, 1997.

۴. از یک دست نیگ اندر کتابخانه دولتی مونیخ، M68، از برگ چهار-

۵. نک. روایات پهلوی، ۵۶.

۶. فروردین یشت، ۵۸-۵۷:

... yā strām mǎnhō hūrō anaxranəm raocanhəm paθō
daēsayan ašaonīš yōi para ahmāt hame gārvō darəyām
hištanta *afrašumanō daēvanəm parō tbaēšanhat daēvanəm
parō draomōhu.

āat tē nūrəm fravazantī dūraēurvaēsəm aδβanō urvaēsəm
nāšəmna yim fršō.karatōit vanhuyā.

فروهرهای اهلوان کی [اهلو بودن رای]، راه نمودند به ستارگان، ماه، خور
[و] انگر روشنی؛ [بدیشان] کی پیشتر ایستادند دراز، اندر یک گاه، بی پیشروی،
از بهر دشمنی دیوان، از بهر بیابانیگی دیوان.

پس، ایشان اکنون فراز روند، رسان به گردش راه دورگرد، به او کی از
فرشگرد به است.

۷. نک. بندهش، ۲۷-۹، ۳۲-۳، ۷۰-۱.

یک متن سوریگ ابرگیتی شناسی (mn ktb' d-mry yšw' br nwn) از
نامه خداوند یسوع برنون (yešō' bar-nōn)، پاره نخست اش شاید گرفته از
یک متن پارسیگ باشد: نخست از ابرو باد پایه گوید (tr' d-nn' w-d-'r)
جای ابرو اندروای). پس گوید که:

w-nŷr' gyr l' hw' b-ħd 'tr' 'ytyhwn. 'l' b-ħt' 'trwt'
qymyn.

روشان نه اندر یک جای اند، بلکه اندر سه جای مانند.

šmš' gyr w-shr' l-'l mn klhwn nhŷr' 'ytyhwn. w-šmš' l-'l
mn shr' q'm.

خور و ماه زبر همه ستارگان اند؛ و خور زبر ماه مانند.

نک.

F. Nau: "La cosmographie de Jésus fils de Noun (IX^e
siècle)", R. de l'orient chrétien, 1930, 126-39; 129.

۸. نک.

W. B. Henning, "An Astronomical Chapter of the Bundahishn",
JRAS, 1942, 229-48

۹. مکزی گوید که:

"Finally there appeared W. B. Henning's translation and
annotation of 'An astronomical chapter of the B.', without
which a proper understanding of the astrological sections
would be impossible." (D. N. MacKenzie, "Zoroastrian
Astrology in the Bundahishn", BSOAS, 1964, 511-29, 512)

۱. هنینگ گوید که (یاد شده، ۲۳۹):

"... the sphere *par excellence*, i.e. the sphere of the ecliptic
(including the spheres of the planets), which according to the
astrologers exercises a far-reaching influence upon terrestrial
beings and events."

۱۱. مانند بندهش، ۷۰:

aštom ardīg axtarān kird pedīrag družān abāxtarān.

هشتم نبرد را اختران کردند پذیره اباخران دروج.

۱۲. نک.

R. L. Gordon: "The sacred geography of a mithraeum: the
example of Sette Sfere", J. of Mithraic Studies, I, 1976,
119-65, 142.

۱۳. اندر یک روایت پارسی (اندر R VIII.8, Cama Or. Inst. ۳۴۷-ر)

خوانیم که: «کواکب دوگانه اند: ثابت و سیار».

۱۴. بیرونی ستارگان نخست را "روندگان" خوانده است و دیگران را
"ایستادگان" «به پارسی ایشان (ستارگان ایستاده) را بیابانی خوانند، زیرا که
گمشده بدان راه باز یابد به بیابان و دریا اندر» (التفهیم، تهران، ۱۳۶۷، ۶۰) او
بیابانی را از بیابان به معنی دشت، صحرا گرفته است، در حالی که آن آید از
vyābān 'گمراه، گمشده، فریفته'

۱۵. «زبر این همه گویی است ستارگان بیابانی (درست: a-vyābānīg) را

که تابه خوانند ایشان را.» (همان، ۵۶)

۱۶. نک.

Origen: *Contra Celsum*, Transl. by H. Chadwick, Cambridge U. P.,
1980, 334.

۱۷. اندر همان روایت پارسی (شماره ۱۱) خوانیم که: «بر میان فلک هشتم دوازده صورت انگیخت. و نامهای صورتهای این است: حمل و ثور و جوزا و سرطان و اسد و سنبله و میزان و عقرب و قوس و جدی و دلو و حوت.»

۱۸. نک. ویدیوداد، ۲: ۱.

۱۹. واژه پهلویگ (تورفانی) zwnws از آن آید، از راه آرامی (/ سوریگ). هنینگ (۲۴۰) گوید که: "the spelling is distressing". آن برابر ζώνωας است (به سوریگ zwn' و جمع اش zwns).

۲۰. نک. رشن یشت (یشت ۱۲: ۳۲-۲۹): بندهش، ۷۱.

۲۱. موله نیز مانند هنینگ آن دین مزدیسنی را با راه شیری یکی گیرد.

"Le parallélisme entre l'homme et le cosmos est parfait et explique une coutume fondamentale de la religion mazdéenne. L'accord avec l'image du corps du prêtre est digne d'être souligné: ce prêtre cosmique porte une *kostik* -la voie lactée identifiée au *x'arrah* de la religion- tout comme les mazdéens dont il est l'archétype en doivent porter une." (M. Molé, *Culte, mythe et cosmologie dans l'Iran anien*, PUF, Paris, 1963, 411)

پانیو نیز سخن هنینگ بازگوید:

"... it is the sphere of the unmixable stars (*starān ī agumēzišn*), its general being the Tyche (Farreh) of the Good Religion. In this case we have respectively the galactic sphere and the Milky way". (A. Panaino: "Uranographia Iranica I: The three heavens in the Zoroastrian tradition and the Mesopotamian background", *Au Carrefour des religions. Mélanges offerts à Ph. Gignoux*, Res Orientales, VII, 1995, 205-25, 206).

۲۲. نک.

I. Gardner: *The Kephalaia of the Teacher*, The edited Coptic Manichaean Texts in translation with commentary; E. J. Brill, 1995; 177-78.

V. Stegemann: "Zu Kapitel 69 der Kephalaia des Mani", *Zeitsch. für Neutestamentliche Wiss.*, 1938, 214-23.

۲۳. Fr. By. نک.

A. Barthelemy, *Gujastak Abalish. Relation d'une conférence théologique présidée par le Calife Māmoun*, Paris, 1887, 55.

همین را اندر *Pahlavi Texts*، ۷۲ می یابیم. سور سخن، ۵، از او آورده

است. بندهش (۳۲-۳) نخست از ابر پایه گوید: علمای اسلام (۲) از باد پایه:

مینوی خرد (۷: ۱۹-۱۸) از همیستگان. نیز نک. روایات پهلوی (۱: ۶۵)

۲۴. ویدنگرن گومان برد که بهمن روانها را می برد.

"And content he (Vohu Manah) conducts ..." (G. Widengren, *The Great Vohu Manah and the Apostle of God*, Uppsala, 1945, 55)

اگر این درست می بود، پس باید می داشتیم *xšnūtām* چه *vohu manah*

خنثی است. از دیگر سوی *pārayeinti ... xšnūtō* (اما ویدنگرن *pārayeiti*) از

نظر ساختی ماند به *xšnūtā pārayantu* 'خشنود، باشد که شوند' (یشت ۱۳: ۱۵۷).

۲۵. هاوگ (/وست) آن را 'with deficient buttocks, flat-buttocked,

'lean-hipped' گزارده است. نک.

E. W. West & M. Haug, *Glossary and Index of the Pahlavi Texts* ..., Bombay, 1874, 9.

ژینیو آن را 'مقعد در پس' گزارده است، و ترجمان اش 'مقعد برجسته و

برآمده'. نک. ف. ژینیو، ارداویراف نامه، ترجمه ژ. آموزگار، تهران، ۱۳۷۲، ۶۱.

۲۶. نک. یک دست نبیگ کتابخانه دولتی مونیخ، M55، ۹-ر.

۲۷. ف. نو یک متن سور سه بخت را ایدون شناساند:

'Sur la terre habitée et inhabitée; sur la mesure du ciel et de la terre et la montagne qui est au milieu, etc.'

و افزاید که:

"Les géographes arabes ont admis aussi l'existence de

cette haute montagne située sur l'équateur et limitant au sud la terre habitée." (F. Nau, "Le traité sur l'astrolabe plan de Sévère Saboki", JA, 1899, 5-116, 6)

این متن یافت بود اندر

Ed. Sachau, *Inedita Syriaca*, Wien, 1870, 127-134

به نگر نو (Nau) می توانستیم ارج نهادن، اما نام آن در چنین آمده است:

הכלל המשותף הוא כי כל המדינות
הנ"ל הן מדינות חופשיות.

ابر اندازه آسمان و زمین، و دوری اندر ایشان، یعنی، این جای kin را

tawrā باید خواندن 'فاصله، یازه'، و نه *tūrā* 'کوه'

۲۸. نک.

H. W. Bailey, *Khotanese Texts*, IV, Cambridge, 1961, 12

Dictionary of Khotan Saka, Cambridge, 1979, 133.

٢٩. نك. كتاب ام الریحان محمد بن احمد بن احمد البيروني في تحقيق

ما للهند

Alberuni's India, ed. by E. Sachau, London, 1887, 124-125.

۳۰. همان. نیز: کتاب الهند البیرونی، ترجمه (اردو) اصغر علی، لاہور،

.285, 1994

۱۵۳۱

Margaret Huxley, "The Shape of the Cosmos According to Cuneiform Sources", *JRAS*, 1997, 189-198.

D. Pingree: "The Purāṇas and Jyotiḥśāstra: Astronomy", *JAOS*, 1990, 274-80.

ایرگیتی شناسی سومرو بابل، نک.

W.G. Lambert: "The Cosmology of Sumer and Babylon", *Ancient Cosmologies*, ed. by C. Blacker & M. Loewe, London, 1975, 42-65.

F. Rochberg-Halton: "Elements of the Babylonian Contribution to Hellenistic Astrology", *JAOS*, 1988, 51-62.

۳۲. یاد شده، ۱۴۴.

۳۳. اندر هند، برای نمونه، وراهمهر (اندر *pañcasiddhāntikā*، ۱۳:۵) گوید که: «راست بالای میرو اندر آسمان، میخ گاه (*dhruva*) است. و زیرش اندر آسمان [میخی] دیگر: اختران بدیشان بسته اند، و، با باد *pra-vaha* پیرامون گردند.»

۳۴. نک.

The Sūrya Siddhānta. A Text-book of Hindu Astronomy, translated by E. Burgess, JAOS, 1860 (reprint: Delhi, 2000).

A. K. Chakravarty, *The Sūryasiddhānta. The astronomical principles of the text*, Kolkata, 2001.

D. Pingree, *Jyotiḥśāstra. Astral and Mathematical Literature*, Wiesbaden, 1981, 12.

٣٥. نك. برون، تمهيد المستقر لتحقيق معنى المص، ١٥: ١٣-١٤، ١٦:

.V-12

Al-Bīrūnī on Transits, translated by M. Saffouri & A. Ifram, with a commentary by E.S. Kennedy, Beirut, 1959.

فیزک،

G.J. Toomer, "Notes on al-Bīrūnī on Transits", *Orientalia*, 34, 1965, 45-72.

کندی (و ترجمانان) معرب "جوی" (از پارسیگ *gōy*) را از عربی "جو"

حکیر نند:

"As to the alleged derivation of *javī* from *kūl*, prof. R.N. Frye writes that although there is a middle and New Persian *gōy*, 'ball' or 'sphere', Bīrūnī's word cannot come from it and must in fact be the Arabic *jawī*, 'atmosphere'." (130)

خوشبختانه، گواهی از خود بیرونی داریم: «فلک چیست؟ جسمی است چون گوی گردنده اندر جای خویش». (التفهیم لاوائل صناعة التنجیم، ویرایش ج. همائی، تهران، ۱۳۱۸/۱۳۶۷، ۵۶) و نیز ابر الفلک المستقیم (به لاتین *sphaera recta*) که کندی *jāvī rāst* خوانده است، بیرونی گوید که: «و همچنانکه مدارها بر افق خط استوا راست ایستاده اند تا خط استوا را از بهر آن

فلک مستقیم و کره منتصبه ای گوی راست نام کردند، همچنان بدان زمینهای با عرض این مدارها به گرایستند، و برافق میل کردند تا گردش فلک را آن جای حمایتی نام کردند» (۱۹۲) نیز نک.

Al-Khwārazmī *Liber Mafātīh AL-Olūm*, edidit G. van Vloten, Luduni-Batavorum, 1895, ii: 6.2.

ترجمه مفاتیح العلوم، ج. خدیوچم، تهران، ۱۳۴۷، ۲۱۰.

۳۶. نک. تمهید المستقر، ۱۵: ۱۶-۱۵. زه به پارسیگ *zih*، اوستائی *zyā*.

۳۷. نک. همان، ۱۵: ۱۹-۱۷. بیرونی (و نیز خوارزمی) آگاه بود از

بستگی زیگ به زه. پارسیگ *zīg*، اوستائی *zyā-ka* (سنسکریت *jyākā*).

۳۸. نک. مفاتیح العلوم، ۲: ۶: ۲. (ترجمه، ۲۰۹). خوارزمی افزاید که: «و

هو بالفارسیة زه ای الوترثم عرب و قیل الزیج: و جمعه زیجه علی مثال قرده و قرده».

۳۹. نک. تمهید المستقر، ۱۶: ۵-۱.

۴۰. نک. التفهیم، ۱۴۰-۱۳۹.

۴۱. نک. التفهیم، ۵۶.

۴۲. همایون صنعتی گوید که: «پیشینیان (و پیشینیان آن ستاره شناسانی بوده اند که گرفتار مراب قریب دهنده و گمراه کننده فلکهای تو در توی بلورین یونانی نه شده بودند) ناآگاهانه سعی در توجیه آن پدیده داشته اند که آن را امروز با نام نیروی جاذبه می شناسیم. و احتمال باید داد که در همان زمان بیرونی در این زمینه کار و فعالیت می کرده اند. در غیر این صورت دلیلی نه دارد که ابوریحان به گوید: و این وهی باطل است، بدو مشغول نه باید بود» ("سال ۳۶۰ روزه قمری و گاهشماری روزگار باستان" نامواره محمود افشار، ۹، تهران، ۱۳۷۵، ۵۱۵۸).

۴۳. از روایت دستور برزوحی (نک. آموزگ گیهانیک مفان، ۱۴۵)

۴۴. نک. بندهش، ۱۹۳. نیز نک.

Sh. Shaked, *Dualism in Transformation. Varieties of Religion in Sasanian Iran*, London, 1994, 65.

۴۵. نک. دینکرد نهم، م ۸۰۵ (نیز: ج ۵: ۳۶۸).

۴۶. نک. بندهش، ت ۲۵: ۲۱.

۴۷. نک. روایات پهلوی، در چهل و نهم.

۴۸. نک. ایادگار جاماسپ، یازند (- پارسی)، در هفتم. نیز سنج. روایت

برزو سنجانه، در چهارم.

۴۹. نک. مینوی خرد، ۶۲: ۳-۱، ۱۹-۱۲.

۵۰. زند:

baxl nēk [ped dīdan] abrāst-drafš [kū: drafš andar abrāst dārend].

۵۱. اوستائی *stīāt* را ترجمه آنان پارسیگ

گردانند. این هیچ خوشی با آن واژه اندر بندهش نه دارد.

۵۲. دیوان ابی نواس و اخباره، حمزة بن الحسن الأصبهانی، برلین Pm190.

نک. تقیزاده، گاهشماری در ایران قدیم (۱۳۱۸)، مقالات تقیزاده، ۱، تهران،

۱۳۵۷، ۲۹۷: ع. عمادی "سرود فارسی از ابونواس اهوازی" نامواره

محمود افشار، ۱، تهران، ۱۳۶۸، ۵۰۴-۴۹۰.

۵۳. اندر مینوی خرد *var sadvēs* باید

خواندن.

۵۴. نک. تحقیق ماللهند، ۱۶۰-۱۴۷.

کتاب القانون المسعودی، حیدرآباد دکن، ۵۷-۱۹۵۴، ۵-۵۰۲.

۵۵. قانون، ۴: ۲۶. نیز: «و نه داتم کاین از سخن و رای پارسیان است یا آن

دیگران: که کتابهای یونانیان از یاد او خالی اند.» (تفهیم، ۹۴-۱۹۳)

۵۶. بیرونی گوید که: لنکا اندر دو کران آبادی و بی پهنای است. آن جای

راون دزی پیچاپیچ کرد به نام ثنکت برد. به بوم ما "جاون کث" اش نامند (هند،

نیز نک.

۶۰. نک.

۶۱. نخست سدیو به شناخت کم و بیش درست گنبد زمین دست یافت.

نک.

۶۲. نک.

The Codex DH ۶۳. ۷۵

متنهای پهلوی، چاپ عکسی از روی مجموعه، دستور هوشنگ، ماهیار نوابی،
بنیاد فرهنگ ایران، ۸۹، تهران.
۶۴. نک.

E. W. West, *Pahlavi Texts*, SBE, 18, Oxford U. P., 1882, xv-xvi.

۶۵. نک.

The Pahlavi Codex K35, I, with an Introduction by A. Christensen, Copenhagen, 1934, 5-6.

۶۶. نکی.

E. B. N. Dhabhar, *The Pahlavi Rivāyat Accompanying the Dādistan ī Dīnīk*, Bombay, 1913, 12.

"(6) miscellaneous texts on (a) the omniscient wisdom, (b) the Evil Spirit, (c) the creation of Ormazd, (g) Kangdez, (e) Var-i-Jamkart."

۶۷. گ

Manuscript TD4a, K. M. Jamasp-Asa, M. Nawabi, Shiraz, 1978.

"pp. 480, 12-615, 4: The Pahlavi text of the Selections of zādspram." (Introduction)

۶۸. بک: هر سقم و ... تداء: هر سقم ...

٦٩. ٤١٥ ١٦ ١١٢٩ ٧٤

د آ: و ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

۷۰. ت. د. آ. : ۱۳۵۱

۷۱. ویلیامز نیز، نک.

A. V. Williams, *The Pahlavi Rivāyat Accompanying the Dādestān ī Dīnīg*, Copenhagen, 1990, 21.

ویسپ - نویسش

III

... ohrmazd ped harvisp-āgāhīh <ud> frazānagīh dīd, u-š ped abzār ī xēš ārāstan, kār abar *grift¹. beš pēšihā ō razm šud<an> kāmāg nē baved. ōy drvand ahrmen² dušāgāh<ih> ud vad-xēmīh rāy varanīgihā abāz ō xēš gyāg šaved, u-š *snehomandīhā³ razm ārāstan abar *grift. ud gugānīg andar dēn pēdāg.

IV

*dar <ī> tasom ēn kū: -š xrad harvisp-āgāh cē rāy
brehēnūd?*

anōšag baved! ohrmazd ayyāromandīh ī mardān ahlavān

amehrspendān xrad ī harvisp-āgāh, ud ātaš andarōn būd, u-š ēn xāyag-dēs az hān /ī/ gōhr ī rōšnīh, abzār ī dāštārīh ud θrāyēnīdārīh ī dām, be zadan ī⁸ hān eβgad rāy kird/om/.

VI

dar ī šašom ēn kū: gennāg⁹ menōg andar ēn ham asmān ud zamīg, cōn dvārist, ka andar dvārist ohrmazd kū būd, pas kū šud? dušox cōn būd, kē kird?

anōšag baved! ōy drvand /ī/ gennāg /ī/ menog, / / ēvbār ohrmazd ēn asmān <ud> zamīg kird, cōn xāyag ī vay nihād, ud sar fragān ī asmān, zahīh andcand zamīg pahnāy andar asmān kird. u-š az hān <ī> xēš ōz ud varz *vād frāz *daft. u-š ēn zamīg andar ōn tuhīgīh ī meyān asmān ped vād estād, be vinārd. ud xād cōn andarōn asmān āmad, u-š hamāg rōšnīh andarōn āvurd būd; ēg-iš abēdāg kirdan ī dām ī ahrmen rāy, spendārmed ped gumēzišn andar bun ī zamīg hišt. u-š az bun /ī/ <dā> ō star pāyag be ravēnīd. u-š az hān ī xēš cihr ud brāh si day frāz brehēnīd. u-š /si day/ star, māj ud xāršēd, hāmis yazadān ī menōgān frāz brehēnīd. u-š az purrīh menōg *āb frāz mušt, u-š andar zamīg hišt. u-š az harodād <ud> amurdād hān ī urvar vaxšišn /ī/ frāz mušt, u-š ō zamīg gumixt. u-š dām aziš uzīdan rāy, gayōmard ped sī be ō gēfīg dād. u-š xādāyīh ī gēfīg xād kird. pas gennāg /ī/ menōg az hān stardagīh frāz būd. u-š hān rōšnīh xāst<an> rāy andar hān tuhīgīh tārīgīh be dvārīd; ēdōn cōn hamē dvārist ō fragān ī ēn asmān *kust¹⁰ ī berōn *pettāzīd¹¹ u-š ped jādōgīh dānist kū hān rōšnīh /ud jādōgīh/ ī-m pēš dīd, andarōn ēn tis ast fragān ...¹²

IX

vehān, be-zadārīh ud vānīdārīh <ud> abāz-dārišnīh <ud> abē-sūdēnīdārīh ī ahrmen, dēvān ud družān, vattarān ud vināhgārān, pānagīh, rāyēnīdārīh ī hāmōyēn dām <ud> dahišn ī gēfīg rāy.

V

dar ī panzom ēn kū: gennāg menōg kū būd ud cōn frāz dvārist?

anōšag baved! gennāg menōg andar hān tārīgīh⁴ būd, be rōšnīh, *xād-dōšagīhā, duš-āgāhīhā *duš-xēmīhā. az hān tārīgīh mālišnīgīhā hamē dvārist, ō kanārag ud vimand ī rōšn mad. dādār ohrmazd, ped harvisp-āgāhīh ud frazānagīh, frazām ī hāmōyēn kār <ud> dādestān dānist ud nigerīd. u-š ped ravāgīh, šnāsagīh ī frazānagīh dīd <ī> /ō/ dušdānāg gennāg menōg cē vināh ud višōbišn aziš raved. u-š vēned kū dā šaš amehrspend, ātaš, asmān, zamīg⁵ brehēnom, abāg amehrspendān xrad ī harvisp-āgāh, /ātaš/; andarōn asmān star, māj ud xāršēd, zamīg ud āb ud urvar ud gāv ud gayōmard; freh /ud/ menōgān gēfīgān baxšom, yazadān dāmān dahišnān /ī/, hān ī druž abāg hāmōyēn dēvān, družān andar ō ēn asmān hilom. frazāmom dām ped sī be ō gēfīg. zardušt, ušīdar ud ušīdarmāj <ud> sōšyāns be brehēnom. mardōm ped veh-dēnīh <ī> mazdesnān āstavān bavānd. ud dāmān nō hazār sāl uzīhe(n)d; ēn druž be abesihed; jud /ī/ nē šāyed kirdan. ēg-iš kār ī ped abzār ārāstan frāz gīred. u-š az hān ī xēš cihr ud brāh ēn šaš⁶ amehrspend frāz brihēnīd. u-š ātaš az hān ī xēs vārom frāz mušt. u-š ahunvar frāz srūd. hān druž, ka-š ohrmazd dēn mahr, ēn šaš amehrspend, *ātaš-iz andar ahunvar pēdāg dīd, ēg stard abāz mānd. ud si hazār sāl andar hān stardīh tārīgīh hīled. ohrmazd, ped hān si hazār⁷ sāl, <az> hān rōšnīh ī-š gāh ī xēš baved, asmān ud zamīg kird, ud abāg

xēškārīh ī/ arg (?) ...¹⁷ az cahār pēšag kirdan.

XII

*dvāzdahom dar ēn kū: ohrmazd ... ped ...¹⁸ cē meh
nerōgomanddar mard ī ahlō arzomanddar ...¹⁰*

XIII

*[sizdahom dar ēn kū:] yazadān az kunišn ī mardōmān
ī/ xāyišn cē vēš?*

*anōšag baved! yazadān ped yazadīh vehīh be šnāxtan
<ud> šnāyēnīdan; dēvān ped dēvīh vattarīh be šnāxtan ud
nikōhīdan; ped pand <ud> ristag <ī> yazadān estād<an>.*

XIV

*cahārdah<om> dar ēn kū: dēvān az kunišn ī
mardōmān *zanišn ī/ ²⁰<ud> bēšišn cē vēš?*

XV

*...²¹ *si meh, veh ud arzomanddar sahist, mard ī ahlō ī/ ²²ped
dahyubedīh. u-š az dahyubedān rāyēnīdārīh, ārāstārīh
ī tan ī pasēn-z, zanišn ī gennāg menōg be nihādan; hazārag
hazārag ped panāhīh <ud> ayyārīh ī dēn-āstavānīh ped
nerōgdar kirdan, druz ī ahlemōyīh be zadan rāy, pūsarān
<ī> zardušt ō āvām baxt hend; dād ested dastōrīh ī āvāmīhā,
be *māned dā tan ī pasēn; dēn abēzag, rāz ī dēn drust
dāstan ped xēškārīh <ī> pešōtan²³ ī vištāspān be nihād
<ī> dā tan ī pasēn kōxšišn ī abāg gennāg menōg <ud>
dēvān ped xēškārīh be tuxšed, hamis narān ī ahlavān be
nihād, u-š dānist kū gennāg menōg <ud> dēvān ped jādōgīh*

*... gōyišn andar šahrīhā mehmāndar, ēg avēšān dēvān
ped anāgīh-kirdārīh, margīh-baxtārīh pādixšāyīhādar hend,
ud ...¹³ frehbūd abēbūtтар.*

X

*dah<om> dar ēn kū: kangdiz, var ī jimgird kē kird, cē
rāy kird estād?*

*anōšag baved! ohrmazd ōn cōn gennāg ī/ menōg ped
stī be dīd, ēg-iš abzār ī ped agārēnīd<an ud> zadan ī
gennāg menōg andar abāyist. ēd-iz kū abzār ī man vīrāyem
dā tan ī pasēn, az kunišn ī ahrmen ud dēvān vizend cē
baved, ud cārag ped abāz dāstan ī hān vizend cē, ped xrad
<ī> harvispāgāh be nigerīd. u-š ped kirdan ī tan ī pasēn si
abzār, ēgiš pas az hān var abar *nihuftan ud hān ī ka
margūs ī jādōg ped grān abesihēnišn ī mardōmān ud
gōspendān ī ped zamīg be rased, ped margīh <ī> mard ī
ahlō abārīg *hāmōyēn dām ī veh, pādixšāy baved, kam-
ravišnīh ī/ kuned, hān var hamgōnag *nihuft ested. pas be
*eškāfend, u-š ped zamīg purrīh ī dāmān, u-š hān ī var
ēd-iz rāy ped frāz ham jim kird¹⁴ cē mardōm ud gōspend,
urvar ud abārīg-iz vas ī ō var abāyist burdan, hāmōyēn
xēškārīh ī jim būd.*

XI

*yāzdahom dar ēn kū: ohrmazd dām ī gēfīgīhā ped cand
tis¹⁵ be vinārd?*

*anōšag baved! ped abērdar ped dahyubedīh, āθrōnīh
<ud> vāstryōšīh ī/ <ud> hutuxšīh *vinārd¹⁶. dahyubedān
xēškārīh pānagīh ī dāmān ī veh kirdan; āθrōnān xēškārīh
druz ī menōg zadan; arθēštārān xēškārīh druz ī gēfīg zadan;
vāstryōšān xēškārīh ī/ gēhān ahlāyīh varzīdan; hutuxšān*

kangdiz aziš be eškāftan.

var ī jimgird ham jim ka a-margīh be vinārd būd. ohrmazd ō jim pursīd az mardōm, gōspend, urvar ud abārīg dahišn az hān ī abēzagdar ud hutōhmagdar ud hān ī sag <ud> vay, ud murv, ud ātaš purr kirdan³³. ohrmazd andarōn hān var *tazisn³⁴ <ī ābān³⁵> ... <urvarān> vaxšišn, bavandagīh ī jōrdāy³⁶, pur-ravišnīh ī mardōmān ...³⁷ *vinārd³⁸. u-š hān var kē-š xāyag *dēs³⁹ asmān, u-š ...⁴⁰ īhān ī var rāy brāh ī xāršēd, ud andar gōhr ī gōhr gumixt, nyandar hān var rōšnīh abērdar az hān gōhr kē asmān-z aziš nihuft ested, ud jim-iz⁴¹ ka-š mardōm ō hān var vihāst būd ...

*

kē yazišn ī yazadān, abēgumān<īh> ī ped yazadān asīh, <abēgumānīh ī ped> tis rāy kuned, hān yazadān frazend, u-š gāh ped garōdmān.

kē yazišn <ī> yazadān <abēgumānīh ī ped> asīh <ī> yazadān, gumānīgīh/ā/ ī ped tis rāy kuned, hān /ī/ yazadān brād, u-š gāh ped vahišt.

kē yazišn <ī> yazadān gumānīgīh <ī> ped yazadān, gumān<īgīh ī> ped tis <rāy> kuned, hān /ī/ yazadān bannag, u-š gāh ped hamīstagān.

kē yazišn <ī> yazadān ped an-ast-menišnīh ī yazadān, ped nēst-dārišnīh <ī tis nē kuned>, hān yazadān dušmen, u-šgāh ped dušox.

dānend kū, abzār frašgird-girdārīh, zanišn, bēšišn ī gennāg menōg <ud> dēvān ped hān ī si meh veh arzomanddar dād ested, ud hān <ī> avēšān margīh-girdārīh abar xāstār bavend, u-š dā tan ī pasēn pād<an> abē-bīm dāštan *ī kayhōsrō ud pešōtan²³ az gennāg menōg <ud> dēvān rāy, kangdiz ped frāz *ham *syāvaš²⁴; pād<an>, abē-bīm dāštan ī tōhmag <ud> peyvann ī ahlavān, gōspend panz ēvēnag, jōrdāy ī pur-sardag, ud hān ī urvarān vaxšišn /ī/, az gennāg menōg <ud> dēvān rāy, var ī jimgird ped frāz *ham²⁵ jimšēd ī vīvanghān frāz brehēnīd, u-š zamīg ī kangdiz rāy haft-sad frasang drahnāy <ud haft sad frasang pahnāy> ... hān ī ... gerīg, ud zamīg be eškāftan, u-š az hān ī abēzag ... mardōmān²⁷ ud pah ud stōr²⁶, jōrdāy pur-sardag, sag <ud> vay, *ātaš²⁸ ... <urvarān> vaxšišn <ud> baromandīh, rāhān²⁹ abar-ravišnīh, ud xānīg frāz-*tazišnomand<īh> abārīg abāyišn abd ud sahīg aviš brehēnīd, u-š az bunīh ī hān zamīg ī var ped hān /ī/ kār be eškāftan az hān ham kangdiz³⁰ andar /ud/ star pāyag ud zamīg. ēdōn cōniš asmān, star, māh ud xāršēd jud jud ped xād-rāyēnišnīh *ud zamīg ped vād abar vinārd/an/, ēgiš hān-z ped vād abar vinārd, u-š frāz vād ō axtar ī haftōīring bast/an/ dā hān ī ka syāvaš be ō kangdiz šaved. ēdōn cōn ravišnīh ī haftōīring būd hān ped vihēzag āmad šud hē, syāvaš be ō kangdiz *šaved be virāstan rāy, ohrmazd rāh nimūdan <rāy> ō kangdiz *šaved, u-š *vīrāyed. ka kayhōsrō ī syāvašān ped hān ēvēnag kangdiz grift virāst ud vinārd būd, ēgiš pešōtan ī vištāspān ud abārīg <dēn->burdārān³¹ abēzagēnīdan ī dēn rāy dād estend, ō kangdiz šud. kangdiz frāz ō kōf ārāst/an/, az hān pas nē raftār hend, kangdiz ēd-iz rāy ped frāz ham syāvaš dād kū dā kay-hōsrō be ānōh āyed, ēg harv θrāyišn³² ī kayhōsrō abar pedīred, u-š andar θrāyēnīdārīh baved, kayhōsrō, pešōtan²³ dēn-burdārān ī abāg pešōtan hend. hān haft-sad frasang drahnāy, haft-sad frasang pahnāy garīg kē-š

مردان اهلو (صدیق) و نیک، زرداری و وانیداری (غلبه) و بازدارشی و بیسودگردانی اهرمن، دیوان و دروجان، بدان و گناهگاران، پاسبانی و رایانیداری (تدبیر) همه دام (مخلوق) و دهش گیتی.

۵

در پنجم این که: گنامینو (اهرمَن) کجا بود و چگونه فراز دوارید؟
- انوشه بوید! گنامینو اندر آن تاریکی بود، بیرون از روشنی، با خودپسندی، دش آگاهی، و دش خیمی: [پس]، از آن تاریکی، تبهکارانه، همی فراز دوارید، و به کناره و ویمند روشنی آمد. دادار هرمزد با هرویسپ آگاهی و فرزانیگی فرجام همه کار و داستان دانست و نگرید. و با روائی و شناسائی فرزانیگی دید که از گنامینوی دش دانا چه گناه و گشوبش (آشوب، تخریب) سرزند. و دید که: تا شش امشاسپند، و آتش، آسمان و زمین آفرینم؛ و با امشاسپندان، خرد هرویسپ آگاه [پیدا گردانم]؛ و اندرون آسمان ستارگان و ماه و خورشید، زمین و آب و اورور و گاو و گیومرد؛ یزدان مینوی و دام و دهش گیتی بخشم؛ و [هر چه از] آن دروج باشد با همه دیوان و دروجان اندر این آسمان هلم؛ [آفرینش] دام با هستی فردی اندر گیتی به فرجام؛ زردشت، اوشیدر و اوشیدرماه و سوشیانس بیافرینم؛ مردم به دین به مزدیسنان آستوان گردند؛ و دامان (مخلوقات) ۹ هزار سال [با هستی مادی] بیایند؛ [و تا سرانجام] این دروج نیست گردد؛ جز این نه شاید [بودن و کردن].

گردانش

۳

- ... هرمزد با هرویسپ آگاهی و فرزانیگی دید؛ و برای آراستن ابزار خویش دست به کار شد. اما پیشدستانه به رزم شدن کامه اش نه بود. دروند اهرمن، از بهر دش آگاهی (جاهلیت) و بدخیمیش، باز به جای خویش شود، و دست به کار آراستن رزم مسلحانه گردد. تفصیل [این در] اندر دین (اوستا و زند) پیدا است.

۴

در چهارم این که: [هرمزد] چرا خرد هرویسپ آگاه آفرید؟
- انوشه بوید! هرمزد [خرد هرویسپ آگاه آفرید] برای یاری

آنگاه [هرمزد]، به ابزار خویش آراستن، کار فراز گیرد؛ از چهر و براه خویش این شش امشاسپند فراز آفریند؛ و از واروم (یاد، دل) خویش آتش فراز دهد، و اهورنور سراید. آن دروج، هنگامی که هرمزد مهر دین (ای اهورنور) [می سرود]، این شش امشاسپند، و آتش اندر اهورنور پیدا بیند، و آن گاه سترد (بیهوش) باز ماند؛ و سه هزار سال اندر آن ستردی [و] تاریکی هلد. هرمزد، بدان سه هزار سال، [از] آن روشنی که گاه خویش بود، آسمان و زمین کند؛ و با امشاسپندان، خرد هرویپ آگاه؛ و آتش اندرونش بود؛ و این [گیتی] خایه دیس، از آن گوهر روشنی، همچون ابزار داشتاری (نگاهداری) و پاداری (نگاهبانی) دام، برای زدن آن ابگد (تهاجم) پدید آورد.

۶

در ششم این که: گنامینو چگونه اندر این آسمان و زمین دوارید؛ هنگامی که دوارید، هرمزد کجا بود، و سپس کجا شد؟ دوزخ چگونه بود، و کی کرد؟

- انوشه بوید! آن دروند گنامینو [اندر آن ستردگی ماند، تا آن که] هرمزد این آسمان و زمین کرد، و همچون خایه، پرنده نهاد؛ سرش فرگان (اساس) آسمان، ژرفایش همچند پهنای زمین اندر آسمان کرد، و از قدرت و ورج خویش باد فراز دمید. و این زمین که اندر تهیگی (خلا) میان آسمان به باد ایستاده، استوار کرد. و خود چون اندرون آسمان آمد، همه روشنی خویش اندرون آورد. آن گاه برای

ناپیدا کردن دام اهرمن، سپندارمد به گومیزش اندر بن زمین هشت، و از بن تا ستاره پایه به جنبش آورد. و از چهر و براه خویش سه دی فراز داد. ماه و خورشید و همه یزدان مینوئی فراز تاشید. و از پری مینوی آب فراز داد و اندر زمین هشت، و از خرداد و امرداد و خشش (رشد) اوروران فراز داد و به زمین گومیخت. و برای بیرون آمدن دام ازش، گیومرد، [همچون هرمزد] با هستی فردی، به گیتی داد. و خود خدایی گیتی کرد.

پس گنامینو از آن ستردگی به در آمد. و برای خواست آن روشنی، اندر آن تهیگی و تاریکی به دوارید. همچنان که می دوارید، به فرگان آسمان، آن سوی بیرون، تاخت؛ و به جادوئی دانست که: آن روشنی که پیش رویم دیدم، اندرون این چیز است فرگان ...

۹

- ... گویش اندر شهرها مهمانتر.
آن گاه دیوان به بدکرداری و پخش مرگ پادشاهتر (مسلط تر) اند، و ... افراط و تفریط بیشتر.

۱۰

دهم در این که: کنگدز و ور جمگرد چه کسانی کردند؛ و چرا کردند؟

انوشه بوید! هرمزد چون گنامینو، به شخصه، به دید، آن گاه
 ابزاری اندر بایست برای از کار انداختن گنامینو. و این که: "ابزاری
 که من ویرایم، از کنش اهرمن و دیوان، گزند تا تن پسین چه بیند، و
 چاره برای باز داشتن آن گزند چیست"، همه به خرد هروی سپ آگاه به
 نگرید. [پس] برای کردن تن پسین سه ابزار [داد]، و آن گاه پس
 از آن، ور ابر نهفت. هنگامی که مرگوس جادو، برای نابودی گران
 مردمان و گوسپندان به زمین رسد، برای مرگی مرد اهل و همه دیگر
 دامهای نیک، پادشاه بود، و [آبادی] کم گرداند، آن ور به همان گونه
 نهفته است. پس به شکافندش. آن گاه باز بر زمین پری دامن [پیدا
 گردد]. و آن ور بر فراز همی جم کرد. زیرا مردم و گوسپند، اورور و
 بس دیگر دام که به ور بایست بردن، همه خویشکاری جم بود.

۱۱

یازدهم در این که: هرمزد، دام گیتی را بر چند چیز (/پیشه) به
 گنارد (تثبیت کرد)؟

- انوشه بوید! عمدتاً بر دهبدی، آثرونی، ارثیشتاری، واستریوشی
 و هوتوخشی گنارد. خویشکاری دهبدان، پاسداری دامن به کردن
 است. خویشکاری آثرونان، دروج مینوزدن است. خویشکاری
 ارثیشتاران، دروج گیتی زدن. خویشکاری واستریوشان، اهلاپی جهان
 ورزیدن است. و خویشکاری هوتوخشان، کار ... از چهار پیشه کردن.

۱۲

دوازدهم در این که: هرمزد ... به ... چه مهتر و نیرومندتر، مرد
 اهل و ارجمندتر...

۱۳

سیزدهم در این که: یزدان از کنش مردمان چه خواهش بیشتر
 [دارند]؟
 - انوشه بوید! یزدان را به یزدی و بهی به شناختن و ستاییدن؛
 دیوان را به دیوی و بدی به شناختن و نکوهیدن؛ و به پند و رسته
 یزدان ایستادن.

۱۴

چهاردهم در این که: دیوان از کنش مردمان چه زنش و آزار بیشتر
 [بینند]؟
 - [انوشه بوید!] ...

۱۵

(شاید پاره ای است از ۱۲)
 ... سه مهتر، بهتر و ارجمندتر آمد. مرد اهل و به دهبدی. و از

دهبدان، رایانیداری و آراستاری تنِ پسین، زنشِ گنامینو و دیوان به نهاد. هزاره هزاره، برای پشت و پناهی و یاری دین آستوانی نیرومندتر کردن، و برای دروج اشموگی را به زدن، پسران زردشت برای هنگامها مقدر کرده اند. داده شده است دستوری هنگامها، و به مانند تا تنِ پسین. دین آبیژه، رازِ دین درست نگاه داشتن، به خویشکاریِ پشوتنِ گشتاسپان به نهاد، که تا تنِ پسین کوشش با گنامینو و دیوان خویشکاریِ خویش شناسد. همه نران اهلو به نهاد، و دانست که: گنامینو و دیوان، به جادوئی، دانند که، ابزارِ فرشگردکرداری، زنش و آزارِ گنامینو، بدان سه مهتر، بهتر و ارجمندتر داده شده است؛ و بر مرگی ایشان خواستار بوند. و تا تنِ پسین، برای پادن و بیبیم نگاه داشتنِ کیخسرو و پشوتن از گنامینو و دیوان، کنگدز بر فراز هم سیاوش [ساخت]؛ و برای پادن و بیبیم داشتنِ تخمه و پیوند اهلوان، پنج آئینه گوسپند، و بس سرده جوردای، و وخششِ اوروران از گنامینو و دیوان، و جمگرد بر فراز هم جمشید و یونگهان فراز ساخت. زمینِ کنگدز را هفتسد فرسنگ درازا [است و هفتسد فرسنگ پهنای] ... و زمین به باید شکافتن، و از آن آبیژه [کنگ] ... مردمان و چهارپای کوچک و سترگ، جوردای بس سرده، سگ و مرغ، آتش، ... وخشش و برومندیِ اوروران، ابرروشیِ راهها، فرازتازشیِ چشمه ها، و دیگر نیازمندیهای افد و سهی بدو آفرید.

و از بنِ آن زمینِ و [جمگرد] بدان کار به شکافتن [این همه پیدا آید]. و از آن هم کنگدز اندر ستاره پایه و زمین، ایدون چون آسمان، ستارگان، ماه و خورشید، جدا جدا، به خود رایانشی اند و

زمین بر باد گنارده است، آن [کنگدز] نیز بر باد گنارد، و فراز باد به اخترِ هفتورنگ بسته شده است، تا آن که سیاوش به کنگدز شود. ایدون چون حرکتِ هفتورنگ بود، آن [کنگدز] به بهیژه آمدی و شدی. سیاوش به کنگدز شود برای ویراستن، و برای راه هرمزد نمودن به کنگدز شود، و ویراید. هنگامی که کیخسرو سیاوشان بدان آئینه کنگدز گرفته، ویراسته و گنارده بود، آن گاه پشوتنِ گشتاسپان و دیگر دین برداران که برای آبیژه گردانیدن دین داده شده اند، به کنگدز شدند. کنگدز فراز به کوه آراست. از آن پس راه نه رود. سیاوش ازیرا کنگدز بر فراز داد تا که کیخسرو بدان جای آید. آن گاه هر پرورش کیخسرو ابر پذیرد، و اندر پرورداری بود؛ کیخسرو، پشوتن و دین برداران که با پشوتن اند. آنرا هفت سد فرسنگ درازا است، هفت فرسنگ پهنای، کی ازش کنگدز به شکافند.

و [جمگرد هم جم [کرد] کی بیمرگی به گنارد. هرمزد از جم پرسید از مردم، گوسپند، اورور و دیگر دهشهای آبیژه تر و خوب تخمه تر، و سگ و پرنده و مرغ، و آتش پرکردن. هرمزد اندرون آن ورتازش [آبان] ... وخشش [اوروران]، بوندگیِ جوردایان، بسروشی (ازدیاد جمعیت) مردمان ... گنارد. و آن ورتاخیه دیس [بود همچون] آسمان ... و آن ورتا برانِ خورشید است، و اندر او گوهران آمیخت، و اندر آن ورتا روشنی عمدتاً از آن گوهر است که آسمان ازش پوشیده است. و جم که مردم بدان ورتا گسی کرده بود ...



کسی که یزش یزدان [کند]، و بیگومان به هستی یزدان باشد و [بیگومان] به چیز، او فرزند یزدان است و گاهش به گرودمان.

کسی که یزش یزدان [کند]، و [بیگومان] به هستی یزدان باشد و گومانمند به چیز، او برادر یزدان است و گاهش به بهشت.

کسی که یزش یزدان کند، و گومانمند به هستی یزدان باشد و به چیز، او بنده یزدان است و گاهش به همیستگان.

کسی که یزش یزدان [نه کند] برای نیست منشی یزدان و نیست دارشی [چیز]، او دشمن یزدان است، و گاهش به دوزخ.

پچین

از

J 78

(دستبیک نیگستانِ نخست دستور مهرجی رانا، نوساری)

هسلا ره لیسو ام و ام سلا کس ا رنسن ا د ماسد مرف

نخس او کد س س سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ا هسلا سلا و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد مرف نخس سلا و ا ت سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

هسلا سلا سلا ماسلا ره ماسلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

نخس سلا سلا و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

هسلا سلا سلا و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

هسلا

نخس او و کد ماسد ره

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد ره لیسو ام و ام سلا سلا سلا سلا سلا سلا سلا

ا د ماسد

[illegible]

מחלוקת שלל ועל פי דעתו של רמב"ם
 ודבר זה אינו נכון ודבר זה נכון
 ודבר זה נכון ודבר זה נכון

السلام عليكم و آله و سلم و على آله و سلم و على آله و سلم

عدد کد و الیاء و کد و

שלל שמא וכן מעלד מעלד משמח ושמח כולל קטנות

[illegible]

تعداد سال ۱۳۴۵ تا ۱۳۴۶ و از این به بعد ۱۳۴۷

עלמאן וואו זיך שטאנען די וואסן און די פליסן

על-ידי המשרד הארצי לבריאות העם
המשרד הארצי לבריאות העם

نامها و واژگان

آب ۷، ۱۵، ۳۵، ۶۱، ۶۳	اخترماری ۶، ۱۱-۱۳، ۱۵
آبخور ۷	اخو (جهان، زندگی) ۸
آبخوستهای جاویدان ۳۱	ارثیشتار ۶۴
آتش ۲-۶۱، ۶۷-۶۶	ارثیشتاری ۶۴
آثرون ۶۴	اردیا ۱۹
آذر ۱۵	ارین ۳۲
آسمان ۶، ۷، ۸، ۱۱، ۱۵، ۱۹، ۳۹	استوا ۱۷، ۱۸، ۲۲، ۱-۳۰، ۴۵
۵-۴۴، ۶۱، ۶۶	اسد ۴۲
آسمان (روز) ۳۸	اسر روشنی (روشنی ازلی) ۷، ۹
آسمانی (کرب، گوی) ۱۰، ۱۱	اشموغی ۶۶
آفتاب ۲۲	افق ۲۲، ۴۵، ۴۶
اباختر ۷، ۱۰، ۱۱، ۲-۲۱	البرز ۶، ۸، ۱۷-۱۸، ۲۱، ۳۰
ابر ۱۵، ۴۰	امرداد ۳۸، ۶۳
ابر (و باد) پایه ۴۰	امشاسپند ۹، ۲۵، ۲۶، ۳۸، ۲-۶۱
ابیانگهن ۱۲	اناهید اباختری ۷، ۱۳
اختر ۷، ۹-۱۵، ۴۵	اندروای ۶، ۳۹، ۴۰
اختران گومیزی ۱۰	انغز تاریکان ۱۶
اختران ناگومیزی ۱۱	انغزروشنان ۸، ۱۶
اخترمار ۶، ۸، ۱۰-۱۲	اوجین ۳۲

اهرمین ۲۶، ۴۰، ۶۰ - ۶۱	بیابانی ۴۱، ۱۰
اهونور ۶۲	پارسیان ۱۰، ۱۱، ۲ - ۲۱، ۳ - ۳۱
ایر ۲۵	۴۸، ۴۷
ایران ۱۸	پایگوس ۷
ایران شهر ۱۳	پرچین ۲۲
ایرانویج ۲۸، ۲۹، ۳۳	تاریکی ۱۵، ۳ - ۶۲
بابل ۹، ۳۱، ۴۴	ترازو ۱۳
بابلی ۱۰، ۱۴	ترک ۳۲
باد ۷، ۱۵، ۲۳، ۳۰، ۳۵، ۴۵، ۶۷	تقویم ۲۲
بادپایه ۴۰	تن پسین ۳۴، ۶۴، ۶۶
باد فرازوز ۲۱	توران ۲۵
البحر المحيط ۶	تهیگی ۳، ۵ - ۶۲
برج ۱۰	تیر (اباختری) ۷
بره (اختر) ۱۳، ۱۵، ۴۲	تیرگی (البرز) ۶، ۸، ۱۷ - ۲۰، ۳۳
برهما ۸	تیشتر ۸، ۳۵
بصره ۳۲	تیغ میرو ۱۸
بغداد ۴۸	ثابت (ثوابت) ۱۱، ۴۱
بلغ ۲۹	ثنکت برد ۴۷
بمبئی ۳۶	ثور ۴۲
بند باد ۲۰، ۲۱، ۲۳	جاون کث ۸ - ۴۷
به دین ۱۲	جدی ۴۲
بهشت ۵۵	الجزائر الخالدة ۳۱
بهمن ۳۳	الجزائر السعادة ۳۱
بهیزه ۹، ۱۳	الجزائر العامرة ۳۱

جمکوت ۲ - ۳۱	درون ۸
جمگرد نک. ور جمگرد	دریای پیرامون ۳۱
جو ۴۵	دو پیکر ۱۳، ۱۵
جورداری ۷ - ۶۶	دود ۱۵
جوزا ۴۲	دوزخ ۱۶، ۱۷، ۲۰، ۶۲، ۶۸
جوی نک. گوی	دول (دلو) ۱۳، ۱۵، ۴۲
جه ۱۷	دهبد ۶۴
جهان آباد ۳۱	دهبدی ۶۴، ۶۵
چین ۴۸	دهیگان ۳۸
حمل ۴۲	دی ۶۳
حوت ۴۲	دین مزدیسنان (/ مزدیسنی) ۱۲
خایه ۶، ۷، ۸	۱۳، ۳۸، ۴۲، ۶۱، ۶۶
ختنی ۹ - ۱۸	دین (روز) ۳۶
خرداد ۳۶، ۶۳	دیو ۲۱، ۲۵، ۲۶، ۲۸، ۲۹، ۴۰
خرده ۱۳	۶۱، ۶۴، ۶۵، ۶۶
خرد هرویسپ آگاه ۲ - ۶۰، ۶۴	راون ۸ - ۴۷
خور ۶، ۷، ۱۲، ۱۶، ۳۹، ۴۰	راه شیری ۱۰، ۱۵، ۴۲
خورپایه ۱۶	راه کاوسان ۱۰
خورشید ۷ - ۹، ۱۲، ۱۸، ۲۲، ۶۱	روشنان ۷ - ۹، ۱۲، ۱۸، ۲۱ - ۲۰، ۴۰
۶۳، ۶۶	روشنی ۳ - ۶۱
خوشه ۱۳	رومک ۳۱
خوم ۱۹	زمان ۲۱
دب اکبر ۱۹	زمین ۶ - ۸، ۱۲، ۱۳، ۱۵، ۱۷، ۳۵
دروج ۶۱، ۶۲، ۶۴، ۶۶	۳۹، ۴۴، ۳ - ۶۱

زندیگی ۱۵	سومر ۴۴
زه ۳-۲۱، ۴۶	سه گوش ۵-۱۳
زیگ (زیج) ۲۲، ۳۲، ۴۶، ۴۸	سیاره ۱۱، ۴۱
سالمر ۲۲	سیاوشگرد ۲۵
سپنمینو ۲۳	سیستان ۴۸
سپندارمذ ۱۲، ۶۳	شهر تاریکی ۱۵
سپهر ۷، ۹، ۲۰-۱۵، ۲۲، ۳۰	شیر (اختر) ۱۳، ۱۵
سپهر زیر سپهر ۹	عقرب ۴۲
سپهر کهکشانی ۱۰-۱۱	فراخگرد ۳۵
ستارگان ۶-۱۳، ۱۵، ۱۸، ۲۲، ۴۰	فرشگرد ۲۶، ۴۰
۶۱، ۶۶	فرشگرد کرداری ۶۶
ستارگان ایستاده (ثابت) ۱۱، ۴۱	فره دین ۹، ۱۰، ۱۲، ۱۵
ستارگان رونده (سیاره) ۱۱، ۴۱	فلک ۱۱، ۴۲، ۴۵، ۴۶
ستارگان ناگومیزشی ۹، ۲-۱۱	فلک اوج ۲۱
ستاره انگار ۶	فلک البروج ۱۰
ستاره پایه (ستریایه) ۶-۱۵، ۶۶	فلک تدویر ۲۲
ستاره شمتری ۲۱	فلک مستقیم ۲۲، ۴۵، ۴۶
سگان ۹-۱۸	الفلک الممثل ۱۲
سدویس ۲۹، ۳۰	فلک هشتم ۱۱
سرطان ۴۲	قاف ۱۸
سغد ۱۹	قبة الارض ۳۱
سغدی ۱۸	قطب شمال ۱۸، ۱۹، ۲۴
سنبله ۴۲	قوس ۴۲
سوس الاقصی ۴۸	کرزنگ ۱۳، ۱۵

کرممان ۳۵، ۳۸	گوی ۲-۲۱، ۴۵
کره منتصبه ۴۶	گوی راست ۲۲، ۴۶
کستی ۴-۱۲	گویش ۳۹
کمر (بند) اختران ۳-۱۲	گویود ۷
کمر خردگان ۱۳	گیتی ۶-۷، ۹، ۱۲-۳، ۱۷، ۴-۶۱
کنگدز ۷، ۱۹، ۲۳، ۲۵، ۲۸، ۲۹، ۳۰	گیتی شناسی ۶، ۴۴
۳۰، ۴۸، ۶۳، ۷-۶۶	گیومرد ۱، ۶۳
کنیگ ۶-۲۵، ۳۰	لنکا ۲-۳۱، ۴۷
کوکب ۱۰، ۴۱	لوکالوک ۱۸
کهکشان ۱۰، ۱۵	مادیان رزم ۹
کیوان ۷	ماه ۶-۹، ۱۳، ۱۵، ۱۸، ۴۰، ۶۱
گاری ۱۹	۶۳، ۶۶
گاو (یکداد) ۶۱	ماه پایه ۱۵، ۱۶
گاو (اختر) ۱۳، ۱۵	ماهی ۱۳، ۱۵
گاهانبار ۳۰	مرد اهلو ۱، ۵-۶۴
گردی اختران ۱۲	مردم ۷-۶۴
گرنفر ۱۹	مرگوس ۲۸، ۶۴
گرودمان ۸، ۱۶، ۶۸	مزدیسن ۹، ۱۲
گرینویچ ۳۳	مغان ۶، ۷، ۱۵، ۱۹، ...
گزد ۱۳، ۱۵	منازل قمر ۱۳
گنمینو ۲۳، ۲-۶۱، ۶۴، ۶۶	منش ۳۹
گنبد زمین ۲-۳۱، ۳۳، ۴۸	منطقه البروج ۱۲، ۱۳
گوچهر ۸	مهر ۱۱
گوسپند ۶۴، ۶۶، ۶۷	میان آسمان ۲۰

میانرودان ۱۵، ۱۹

میخ اباختر ۳۳

میخ گاه ۲۰، ۴۵

میرو ۱۸ - ۲۰، ۳۳، ۴۵

میزان ۴۲

میخ ۱۴

مینو ۲۳

میهن ۷

نایابانی ۱۱

نر اهلو ۶۶

نطاق ۱۳

نوبهار ۳۰

نوساری ۳۷

نیمروزان ۷، ۳۱، ۳۲

نیمسپ ۱۳، ۱۵

واروم ۶۲

واستریوش ۶۴

وتر ۴۶

ور ۳۳

ور جمگرد ۲۳، ۲۸، ۲۹، ۳۳، ۶۳

۶۶، ۶۷

وقواق ۴۸

ونند ۸

وهرام (اباختری) ۷

وهی (/ جدی) ۱۳، ۱۵

ویشنو ۳۹

وین ۳۹

هرا ۱۷

هرمزد ۱۰، ۱۶، ۲۵، ۲۶، ۲۹، ۳۸، ...

هرمزد (اباختری) ۷

هریتی ۱۷

هزاره ۶۶

هفتورنگ ۷ - ۸، ۱۹ - ۲۰، ۳۰، ۶۷

همیستگان ۶۸

هند ۱۵، ۳۶، ۴۵

هندوان ۳۱

هوتوخش ۶۴

هوگر ۸

یزد ۳۶

یزدان ۶، ۱۷، ۳۸، ۶۱، ۶۵، ۶۸

یونانی ۱۰، ۱۳، ۳۱، ۴۷

۱۲ Parecliptic

فردم - ایرانی

*arda-

۱۸

اوستائی

۴۳	<i>xšnūtō ... pārayeinti</i>	۹	<i>aiβi.gaiti-</i>
۴۳	<i>xšnūtā pārayantu</i>	۱۲	<i>aiβyāhāna-</i>
۷	<i>gaoyaoiti-</i>	۱۶	<i>anayraēšva tamōhva</i>
۱۶	<i>garō damāna</i>	۱۶، ۷	<i>anaṣṣanām raocanham xʾadātanām</i>
۹	<i>gātu-</i>	۷	<i>aijhāasca zāmō</i>
۴۶	<i>jyā</i>	۷	<i>ap-</i>
۴۶	<i>*jyā-ka</i>	۲۶	<i>apuyan̄t</i>
۷	<i>taērām haraiθyā bərəzō</i>	۲۶	<i>afriθyan̄t</i>
۳۵	<i>taš</i>	۱۳	<i>afš.ciθra-</i>
۳۵	<i>(frā)-θβars</i>	۷	<i>avanheca ašnō</i>
۷	<i>θrišva-</i>	۷	<i>avō.xʾarəna-</i>
۱۶	<i>daožan̄ha-</i>	۷	<i>asan-</i>
۱۶	<i>dušmata-</i>	۷	<i>asah-</i>
۱۶	<i>duž-ūxta-</i>	۷	<i>urvarā-</i>
۱۶	<i>duž-varšta-</i>	۱۳	<i>urvarō.ciθra-</i>
۷	<i>baṇda-</i>	۲۹	<i>ərəδβō.qrafša</i>
۱۷	<i>bərəz-</i>	۲۹	<i>kan̄ha</i>

۲۹	<i>stendag-drafš</i>	۴۵	<i>gōy</i>
۳۰	<i>stendag-ravāg</i>	۹	<i>mādayān ī razm</i>
۹	<i>šāš pay</i>	۱۹	<i>meyān asmān</i>
۲۱	<i>ul-āhang</i>	۱۰	<i>rāh ī kayusān</i>
۴۷	<i>var <ī> sadvēs</i>	۷	<i>rōstāg</i>
۴۱	<i>vyābān</i>	۹	<i>spīhr ī azabar-spihr</i>
۴۶	<i>zīg</i>	۱۰	<i>starān ī vyābānīg</i>
۴۶	<i>zīh</i>	۱۰	<i>starān ī avyābānīg</i>

ختنی

۱۹	<i>garānu rrundā</i>	۱۸	<i>ttraikha sūmīra</i>
		۱۸	<i>ttaira haraysa</i>

سغدی

۱۹	<i>γr''n γwt'n</i>	۱۹	<i>γr''n γr</i>
----	--------------------	----	-----------------

سنسکریت

۲۱	<i>rju</i>	۲۱	<i>adrśyarūpāh</i>
۳۲	<i>koṭa</i>	۷	<i>antarikṣa-</i>
۳۲	<i>koṭi</i>	۳۲	<i>ujjayinī</i>

۷	<i>zam-</i>	۱۷	<i>bərəzaišt-</i>
۱۳	<i>zamas.ciθra-</i>	۷	<i>maēθana-</i>
۱۷	<i>zam pərəθβim</i>	۳۵	<i>(frā-)marz</i>
۲۰	<i>hapta karṣva n</i>	۱۵	<i>mānō</i>
۱۹	<i>haptō-iringa-</i>	۲۰	<i>mərəzu-</i>
۱۷	<i>haraitī-</i>	۱۶, ۷	<i>mānō</i>
۱۷	<i>harā-</i>	۷	<i>vātaheca aṣaonō</i>
۱۹	<i>harā- bərəzaišt-</i>	۴۳	<i>vohu- manah-</i>
۱۵	<i>humata-</i>	۱۳	<i>stāramca spəntō.maiyavanam</i>
۱۶	<i>hūxta-</i>	۴۷	<i>stīti</i>
۱۶, ۷	<i>hūrō</i>	۱۵, ۷	<i>stram</i>
۱۶	<i>hvaršta-</i>	۱۲	<i>spəntā- ārmaiti-</i>
		۷	<i>šōiθra-</i>

پهلویک

۴۲	<i>zwnws</i>
----	--------------

پارسیگ

۱۲	<i>farrah ī veh dēn ī māzdesnān</i>	۱۷	<i>abāz-gūn</i>
۳۵	<i>frāz-brihēnīdan</i>	۴۱	<i>a-vyābānīg</i>
۳۵	<i>frāz-muštān</i>	۱۱	<i>axtarān ī agumēzišnīg</i>
۲۱	<i>frōd-āhang</i>	۱۰	<i>axtarān ī gumēzišnīg</i>

۱۹	^{mul} MAR.GID.DA	۱۵	<i>ereshkigal</i>
۱۵	<i>nergal</i>	۱۶	<i>lgigi</i>
		۱۹	<i>markas šamē</i>

سوریگ

۴۴	ławra	۳۱	ʿrʿ
۴۴	lōrā	۴۰	ʿtrʿ d-ʿnnʿ w-d-ʿʿr
۴۲	zwnʿ, zwns	۲۳	rwḥʿ
		۳۱	šmyʿ

یونانی

۱۰	στοιχεῖα	۱۰	ἀπλανεῖς ἀστέρες
۶	ώκεανός	۱۰	ἀστρα πλανητά
۴۲	ζώνας	۱۹	κλίμα
۱۳	ζώνη	۱۳	τρίγωνον

لاتین

۱۰	stellae inerrabiles	۳۱	primum meridianum
۳۱	umbilicus Terræ	۴۵	sphaera recta
		۱۰	stellae errantes

۱۸	<i>meru</i>	۱۷	<i>kṣām ... pṛthivīm</i>
۳۱	<i>yama-koṣṭi</i>	۴۶	<i>jyākā</i>
۴۸	<i>yāvana</i>	۳۵	<i>tatakṣa</i>
۴۸	<i>yāvana-koṣṭi</i>	۱۵	<i>tala</i>
۴۸	<i>rāvana</i>	۳۹	<i>trāyo lokāḥ</i>
۳۱	<i>romaka</i>	۳۹	<i>trīṇi padāni viṣṇoḥ</i>
۳۱	<i>lankā</i>	۳۵	<i>tvāṣṭā</i>
۱۵	<i>lokā</i>	۴۵	<i>dhruva</i>
۱۹-۱۸	<i>lokloka</i>	۲۲	<i>paridhī</i>
۲۱	<i>vakra</i>	۲۱	<i>pāta</i>
۳۹	<i>vācam</i>	۴۵، ۲۱	<i>pra-vaha-</i>
۲۱	<i>vāta-raśmi</i>	۳۹	<i>prāṇam</i>
۲۰	<i>vāyur sūtram</i>	۷	<i>brahmāṇḍa</i>
۲۱	<i>śīghra</i>	۳۹	<i>bhūvas</i>
۲۱	<i>śīghrōcca</i>	۳۹	<i>bhūr</i>
۱۹	<i>sapta-rṣi</i>	۳۹	<i>mano</i>
۱۸	<i>sumeru</i>	۲۱	<i>manda</i>
۲۰	<i>sūtra-</i>	۲۱	<i>mandōcca</i>
۳۹	<i>svār</i>	۳۹	<i>māhas</i>

سومری، اکدی

۱۵	<i>bēl</i>	۱۵	<i>anu</i>
۱۵	<i>ea</i>	۱۵	<i>apsu</i>

نام کسان

ابونواس ۴۷، ۳۰	جاماسپ ۲۸
ابومعشر ۴۸، ۳۲، ۶	جم ۳ - ۳۲، ۳۲، ۶۷
اذکائی ۴۸	جمشید و یونگهان ۶۶
اریگنس ۴۱، ۱۱	چکرورتی ۴۵
اوشیدر ۶۱	حداد ۴۸
اوشیدرماه ۶۱	خوارزمی ۴۸، ۴۶، ۲۲، ۶
آموزگار ۴۳	دابه‌ار ۴۹، ۳۸، ۳۶
بارتلمی ۴۳	داراب پشتون سنجانا ۴۹
بتانی ۱۱	روچبرگ - هالتون ۴۴
بهروز ۴۸	زاخاو ۴۸، ۴۴
بیرونی ۶، ۱۱، ۱۲، ۲ - ۲، ۲۱ - ۲	زادسپرم ۳۵
۴۴، ۳۱، ۴۱، ۷ - ۴۴	زردشت ۶۶، ۶۱، ۳۸
بیلی ۴۴	ژینیو ۴۳
پانینو ۴۲	ستگمن ۴۲
پشتون گشتاسپان ۲۳، ۲۶، ۲۸، ۷ - ۷	سدیو ۹ - ۴۸
۶۶	سند بن علی ۴۸
پظلمیوس ۳۱	سور سه بخت ۴۳
پینگری ۴۴، ۴۵، ۴۸	سوشیانس ۶۱
تنوخی ۶	سیاوش ۶۶ - ۷، ۲۸، ۲۵
تومر ۴۵	شکد ۴۷
تهمورث د. انکلسریا ۳۶	صنعتی ۴۶

عیدل دستور نوروزجی ۳۷	مسعودی ۴۸
فراسیاب ۳۲	مکنزی ۴۰، ۹
فرای ۴۵	منوچهر ۱۳
کاوس ۳۲، ۲۵	موله ۴۲
کریستنسن ۳۸	نو ۴۴، ۴۳، ۴۰
کلسوس ۱۱	وراهمهر ۴۵
کندی ۴۸، ۴۵	وست ۴۹، ۴۳، ۳۸
کیخسرو ۲۴، ۲۵، ۲۸، ۳۰، ۳۲	ونزیانو ۲۳
۶۷، ۶۶	ویدنگرن ۴۳
کیخسرو جاماسپ آسا ۴۹، ۳۶	ویلیامز ۵۰
گاردنو ۴۲	هاکسلی ۴۴
گشتاسپ ۲۸	هاوگی ۴۳
گوتم ۲۰	هنینگ ۴۰ - ۲، ۱۱، ۱۰، ۹
گوشیار گیلانی ۶	یحیی بن ابی منصور ۴۸
مانی ۱۵	یزدگرد ۳۸، ۳۶
مرزبان فریدون و هروم ۳۸، ۳۵	یشوع برنون ۴۰

نییگها

ارداویرازنامه ۴۳	بندش ۶، ۹، ۱۰، ۱۲، ۱۳، ۱۷
اوپنیشد ۲۰، ۳۹	۲۳، ۲۹، ۳۰، ۳۵، ۳۶، ۴۰
اوستا ۶، ۷، ۲ - ۱۱، ۱۳، ۱۵، ۳۵	۴۲، ۴۳، ۴۶، ۴۷
۶۰	پاره بارتلمی ۴۳، ۱۵
ایادگار جاماسپ ۴۷، ۲۷	پورانها ۶، ۱۸، ۳۹

- Ch. 11. The four functions of the material creation.
 Ch. 13. The Yazads. Requirements for men.
 Ch. 14. The Demons.
 Ch. 15. Three things that are greater, better and
 worthier. Kangdiz and Var ī Jimgird. Haptōiring and
 the chords of wind.

Facsimile of Ms J78	70
Indices	87

تحقیق ماللهند ۴۷، ۳۱	سوری - سدهانت ۴۵، ۲۱
تفهیم ۴۷، ۴۶، ۴۵، ۴۱	سیروزه ۲۰
التنبیه والاشراف ۴۸	علمای اسلام (دوم) ۴۳
تمهیدالمستقر ۴۶، ۴۵، ۲۲	فروردین یشت ۳۹، ۷
خسرو کوادان وریدکی ۳۴	قانون ۴۷، ۳۱
دینکرد ۶، ۲۳، ۲۹، ۳۴، ۳۶، ۴۷	کارنامه اردشیر پابگان ۳۴
دیوان ابی نواس ۴۷	کفالیای آموزگ ۱۵
رشن یشت ۸، ۴۲	گزیده‌های زادسپرم ۳۶، ۳۵، ۱۲
روایات پارسی ۴۶، ۴۲، ۴۱، ۲۳	مفاتیح العلوم ۴۸، ۴۶
۴۷	مینوی خرد ۴۷، ۲۸، ۶
روایات پهلوی ۴۳، ۳۹، ۳۶، ۲۴	نام ستایش ۷
۴۷	نامه خداوند یسوع برنون ۲۱
ریگ وید ۳۵	نیرنگستان ۴۹، ۳۴
زند ۶، ۳۵، ۴۷، ۶۰	وید ۲۰، ۱۸، ۷
زند بهمن یسن ۳۶، ۳۵	ویدیوداد ۴۲، ۲۹، ۱۶
زیگ شهریاران ۶	ویشنودرم ۱۹
سور سخن ۴۳	هوم یشت ۱۲، ۷

Contents

Introduction 5

1. The Cosmology of the Magi 6

Avesta and the description of the universe. The three parts of the universe. The heaven, above, is all around this earth, glimmering over the thirds, like a bird all around an egg. Three (/ four) stations above, and three (/ four) stations below. Stars, Moon and Sun. The spheres of the mixable stars: the spheres of the planets. The sphere of the unmixable stars: the sphere of the fixed stars, the greatest circle of which is the ecliptic. Farrah ī Dēn ('Tyche of the Religion'): the girdle of the constellations, the Zodiac. The sacred girdle round the goddess Spəntā ārmaiti: the ecliptic around the earth. The Tyche of the Good Religion that is like a sacred girdle, decked with stars, three-fold with four knots, around the sky: the zodiacal signs that constitute four interlocking triangles (trigonoms). The earth, *zam pərəθβīm*, with its seven continents, is in the middle of the universe. The mountain Harā (or Haraiti) is around the earth; and from the center of the earth arises mount Taēra, the axle around which the wheels carrying the stars, Moon and Sun rotate. Above Taēra circles the constellation Haptōiringa. The chords of wind. The rotation of the satellite Kangdiz around the earth. It was

bound to Haptōiringa by chords of wind. Kangdiz goes down to the earth (after that Kavi Haosravah evokes it), and becomes the *primum meridianum* ($\varphi_0=0^\circ$, $\lambda_0=0^\circ=0^h$).

2. Manuscripts 34

The text *Ohrmazd ped harvīspāgāhīh* has reached us in three codices:

BK (now called R400, and lodged in the Mulla Feroze Library of the K.R. Cama Oriental Institute, Bombay), copied from or collated with K35.

TD4a, obtained by T.D. Anklesaria, in 1870, from Yazd (now lodged in the same library). It has been copied from the ms. BK.

J78 (preserved in the First Dastur Meherji Rana Library, Navsary). It has been copied (probably from the ms. BK) by Dastur Edalji Navroji Meherji Rana.

An indication of the name of the copyist and the date is to be found in the colophon: Marzbān Frēdōn Vahrōm Rōstahm Bundār Šāhmardān Dēnyār; the year 961 of Yazdegird (A.D. 1592).

Notes 39

Transcription 51

Translation 60

The text of this document has reached us in a defective and corrupted copy. Some chapters are missing.

Ch. 3. Ohrmazd, in His omniscience, prepared His weapons (the good creation). Ahrmen, in his ignorance, rushed forward.

Ch. 4. The omniscient Wisdom.

Ch. 5. The onslaught of Ahrmen. The reaction of Ohrmazd: the creation, ideal and material. The *Ahunver*. The powerlessness of Ahrmen.

Ch. 6. The universe: like an egg. The role of Wind. Spəntā ārmaiti and the earth. Three creators.

Ch. 10. Kangdiz and Var ī Jimgird. Three weapons of Ohrmazd.

An Unknown Persic text
Ohrmazd Ped harvispāgāhīh

Text, Transcription and Translation

by
Raham Asha



2004